

ROMEO Y JULIETA

Original text by William Shakespeare

Adaptación por Saheem Ali y Ricardo Pérez González

Based on the Spanish Translation by Alfredo Michel Modenessi

*This script is an audio transcript of the co-production between The Public Theater and WNYC Studios,
which was released on March 18, 2021*

*Este libreto es una transcripción del audio drama coproducido por The Public Theater y WNYC Studios,
estrenado el 18 de marzo de 2021*

For Saheem Ali:
Rachel Viola
violar@unitedtalent.com
888 7th Ave 9th Floor
New York, NY 10106
USA

For Ricardo Pérez González:
Seth Glewen
sglewen@gershny.com
41 Madison Avenue 33rd Floor,
New York, NY 10010
USA

For Alfredo Michel Modenessi:
Sarah E. Michel
sarah.michel97@gmail.com
Londres 48-202, Col. Del Carmen Coyoacán,
Ciudad de México DF 04100
MÉXICO

PROLOGUE

[Enter Chorus]

Dos familias, both alike in dignity,
en Verona, escenario gentil,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life,
Whose misadventured piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
Su pasión impetuosa y cruel destino,
con la furia obstinada de sus padres,
que sólo se extinguió al morir los hijos,
nuestra escena, en dos horas, va a contarles.
The which, if you with patient ears attend,
Nuestras faltas sabremos componer.

[Chorus exits]

*Two households, de idéntico prestigio
In fair Verona, where we lay our scene,
reviven el ardor de un pleito antiguo,
vertiendo en la ciudad sangre y deshonra.
Sus troncos enemigos dieron vida
a un par de enamorados, cuyos astros
en pugna ocasionaron mil desdichas
y, con su muerte, el fin del odio amargo.
The fearful passage of their death-marked love,
And the continuance of their parents' rage,
Which but their children's end, naught could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage.
Si nos otorgan su atención,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.*

ACT 1 SCENE 1

[Enter Sampson and Gregory]

GREGORY

The quarrel is between our masters and us their men.

Pero el pleito es entre los patrones y los criados.

SAMSON

'Tis all one. When I have fought with the men, I will be civil with the maids, I will cut off their heads.

Da lo mismo. Después de ensartar a los criados, voy a ser cortés con las criadas y...

GREGORY

The heads of the maids?

¿...también las ensartas?

SAMSON

Ay, the heads of the maids, or their maidenheads, como se sientan mejor.

En-sartas o en cuclillas; take it in what sense thou wilt.

GREGORY

O mejor, como se sienten.

They must take it in sense that feel it.

SAMSON

A mí, mientras me les pare, me van a sentir; ya sabes de qué talla tengo el palo.

Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY

Draw thy palo. ¡Ahí vienen dos de la casa de Montesco!

¡Pero saca el arma! Here comes of the house of Montagues.

[Enter Abraham]

SAMSON

Ya lo tengo afuera. Párateles, y yo te cuido la espalda.

My naked weapon is out. Quarrel, I will back thee.

GREGORY

¿Te quieres escudar atrás de mí?

How, turn thy back and run?

SAMSON

No temas.

Fear me not.

GREGORY

¡Y cómo no, si te me pones atrás!

No, marry. I fear thee!

SAMSON

Let us take the law of our sides; let them begin.

Que nos escude la ley: que empiecen ellos.

GREGORY

I will frown as I pass by and let them take it as they list.

*Les voy a hacer una seña mientras pasan
y que la entiendan como quieran.*

SAMSON

Nay, as they dare. Me voy a chupar el pulgar y, si se aguantan, es que no tienen vergüenza...

*O como se atrevan. I will bite my thumb at them,
which is disgrace to them if they bear it.*

[He bites his thumb]

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

¿Se burla de nosotros, señor?

SAMSON

I do bite my thumb, sir.

¿Que si me burlo?

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

Que si se burla de nosotros, señor...

SAMSON [*aside to Gregory*]

¿La ley nos apoya si digo que sí?

Is the law of our side if I say "Ay"?

GREGORY [aside to Samson]

No.

No.

SAMSON

No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

No, señor, no me burlo de mi señor.

Pero de que me burlo, me burlo, mi señor.

GREGORY

Do you quarrel, sir?

¿Andan buscando pleito?

ABRAHAM

Quarrel, sir? No, sir.

¿Pleito? No, señor.

SAMSON

But if you do, sir, I am for you. I serve as good a man as you.

Porque si lo buscan, para eso estamos:

servimos a un patrón igual de bueno que Montesco.

ABRAHAM

Pero no mejor.

No better.

SAMSON

Well, sir.

Pues...

GREGORY [aside to Samson]

Di que 'mejor:' ahí viene el sobrino del patrón.

Say 'better'. Here comes one of my master's kinsmen.

SAMSON

Yes, better, sir.

Sí, señor: mejor.

ABRAHAM

You lie.

¡No es cierto!

SAMSON
Draw if you be men.

Si son hombres, desenvainen. [Pelean]

[They fight. Enter Benvolio.]

BENVOLIO
Part, fools!

¡Basta, tontos!

Envainen, no saben lo que hacen.

Put up your swords; you know not what you do.

[Enter Tybalt]

TYBALT
What, art thou drawn among these heartless hinds?
Vuélvete, Benvolio, y da la cara a tu muerte.

*¿Cómo? ¿Espada en mano, entre perros cobardes?
Turn thee, Benvolio; look upon thy death.*

BENVOLIO
Tybalt, sólo quiero poner paz. Envaina tu espada
Or manage it to part these men with me.

*I do but keep the peace. Put up thy sword,
o ayuda a que con ella los detenga.*

TYBALT
What, drawn and talk of peace? Odio esa palabra
As I hate hell, all Montagues and thee.
¡Toma, cobarde!

*¿Hablas de paz y estás armado? I hate the word
tal como odio el infierno, a ti y a los Montesco.
Have at thee, coward!*

[They fight. Enter citizens.]

CITIZENS
Strike, beat them down! ¡Palos, picas, partesanas!
Down with the Capulets! ¡Abajo los Montesco!
¡Denles duro! ¡Tirenlos! Down with the Montagues!
¡Abajo los Capuleto!

[Enter Prince Escalus]

PRINCE

¡Súbditos rebeldes, enemigos de la paz,
que profanan sus armas con sangre del prójimo...
¿Pero no me oyen?
¡A ver, hombres! bestias!
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistempered weapons to the ground
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls bred of an airy word,
By thee, old Montague, and Capulet,
Have thrice disturbed the quiet of our streets.
If ever you disturb our streets again,
Su vida será el precio de la paz.
For this time all the rest depart away.
Tú, Capuleto, has de venir conmigo.
Y tú, Montesco, ven por la tarde,
para que entiendas lo que ahí te diga.
Once more, on pain of death, all men depart.

*Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbor-stained steel —
Will they not hear?
What ho! You men, you beasts!
¡So pena de tortura, que sus sangrientas manos
arrojen esas armas mal templadas,
para oír el decreto de su agobiado Príncipe!
Tres reyertas civiles, surgidas de palabras
huecas —tuyas, Capuleto; y tuyas, Montesco—,
tres veces han violado la quietud de nuestras calles.
Si perturban de nuevo nuestras calles,
Your lives shall pay the forfeit of the peace.
Sólo por esta vez, ¡que partan todos!
You, Capulet, shall go along with me,
And, Montague, come you this afternoon
To know our farther pleasure in this case.
¡Otra vez, so pena de muerte, fuera todos!*

[All but the Montagues and Benvolio exit]

MONTAGUE

Benvolio,
Who set this ancient quarrel new abroach?
Habla, sobrino: ¿estabas aquí cuando empezó?

*¿Quién ha vuelto a encender el viejo pleito?
Speak, nephew, were you by when it began?*

BENVOLIO

Here were the servants of your adversary
And yours, close fighting ere I did approach.
I drew to part them. In the instant came

*Tío, cuando llegué, los siervos del enemigo
peleaban fieramente con los suyos.
Desenvainé para apartarlos, y arribó*

The fiery Tybalt, with his sword prepared,
While we were interchanging thrusts and blows
Came more and more, and fought on part and part,
Till the Prince came, who parted either part.

LADY MONTAGUE

¿Pero has visto a tu primo, mi Romeo?
Me alegra que no estuvo en este pleito.

BENVOLIO

Madam, an hour before the worshiped sun
Peered forth the golden window of the east,
So early walking did I see your son.
Towards him I made, but he was ware of me
And stole into the covert of the wood.

MONTAGUE

Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs.

BENVOLIO

¿Conoce la razón, mi noble tío?

MONTAGUE

No la sé, y él tampoco la revela.

BENVOLIO

Have you importuned him by any means?

MONTAGUE

Could we but learn from whence his sorrows grow,
We would as willingly give cure as know.

*el feroz Teobaldo, con la espada lista;
y mientras me insultaba, desafiante,
se unieron más al pleito, de una y otra casa,
hasta que el Príncipe puso a cada quien en marcha.*

*O where is Romeo, saw you him today?
Right glad I am he was not at this fray.*

*Una hora antes de que el amado sol
asomara en la dorada ventana del oriente,
vi a su hijo andar muy de mañana.
Me encaminé hacia él pero, al notarme,
se escabulló de prisa en la enramada*

*Muchas mañanas se le ha visto ahí,
nutriendo con su llanto el rocío del alba,
agregando a las nubes más nubes de suspiros.*

My noble uncle, do you know the cause?

I neither know it nor can learn of him.

¿Lo ha exhortado de una manera u otra?

*De conocer la causa de sus penas,
les pondríamos fin cuando surgieran.*

[Enter Romeo]

BENVOLIO

Pero ahí viene. So please you, step aside.
I'll know his grievance, or be much denied.

*See where he comes. Les suplico retirarse:
me cuenta sus pesares, o me hará un desaire.*

MONTAGUE

I would thou wert so happy by thy stay
To hear true shrift. Vamos, señora.

*Si confiesa la razón de su zozobra,
tu afán no será en vano. Come, madam, let's away.*

[The Montagues exit]

BENVOLIO

Buenos días, primo.

Good morrow, cousin.

ROMEO

Is the day so young?

¿Acaso ya amaneció?

BENVOLIO

Recién dieron las nueve.

But new struck nine.

ROMEO

¡Qué largas son las horas tristes!
Was that my father that went hence so fast?

*Ay me, sad hours seem long.
¿Era mi padre el que partió de prisa?*

BENVOLIO

It was. ¿Qué pesar alarga las horas de Romeo?

Sí. What sadness lengthens Romeo's hours?

ROMEO

No tener lo que, al tenerlo, las acorta.

Not having that which, having, makes them short.

BENVOLIO

¿Amor?

In love?

ROMEO
Tengo de sobra...

Out.

BENVOLIO
¿Y qué te falta?

Of love?

ROMEO
Que me dé su amor la que tiene el mío.
O me, What fray was here?
Yet tell me not, for I have heard it all.
Tiene tanto de odio, pero mucho más de amor.
Why then, O brawling love, O loving hate,
O anything of nothing first create.
¡Oh, solemne ligereza, modesta vanidad,
deforme caos de excelentes formas:
pluma de plomo, bright smoke, fuego helado, sick health,
sueño desvelado, que es lo que no es!
This love feel I, that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

*Out of her favor where I am in love.
Mas, ¿qué pleito hubo aquí?
Pero no, no me digas: lo oí todo.
Here's much to do with hate, but more with love.
¡Ay, amor beligerante! ¡Ay, odio cariñoso!
¡Ay, todo que ha surgido de la nada!
O heavy lightness, serious vanity,
Misshapen chaos of well-seeming forms,
Feather of lead, humo que brilla, cold fire, salud enferma,
Still-waking sleep that is not what it is!
Un amor insensible, mas lo siento.
¿No te hace gracia?*

BENVOLIO
Más bien me hace llorar.

No, coz, I rather weep.

ROMEO
Good heart, at what?

¿Y por qué, buen corazón?

BENVOLIO
At thy good heart's oppression.

Porque tú sufres.

ROMEO
Why, such is love's transgression.
Adiós, primo.

*He ahí el pecado del amor:
Farewell, my coz.*

BENVOLIO

Espera, te acompaño;
An if you leave me so, you do me wrong.

*Soft, I will go along;
si me dejas, me causas un agravio.*

ROMEO

Tut, I have lost myself. I am not here.
Éste no es Romeo, he's some other where.

*¡Pero yo no estoy aquí: estoy perdido!
This is not Romeo; está en otro sitio.*

BENVOLIO

Dime, in sadness, ¿de quién estás enamorado?

Tell me en serio, who is that you love?

ROMEO

¿Acaso quieres que lo diga con lamentos?

What, shall I groan and tell thee?

BENVOLIO

¿Lamentos? Why, no. Que me digas en serio.

Groan? No. But sadly tell me who.

ROMEO

En fin. Estoy enamorado, en serio, de una mujer.

In sadness, cousin, I do love a woman.

BENVOLIO

Di en ese blanco al saberte enamorado.

I aimed so near when I supposed you loved.

ROMEO

¡Qué buena puntería! And she's fair I love.

A right good markman! Y mi amada es bella.

BENVOLIO

Si el blanco es bello, hay que apuntarle sin demora.

A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

ROMEO

Fallaste. La flecha de Cupido no la toca.
She hath Dian's wit, que la dota

*Well in that hit you miss. She'll not be hit
With Cupid's arrow. Tiene la sensatez de Diana,*

de una coraza virginal tan resistente,
 que al débil arco de Cupido no le teme.
 No tolera las frases del amor,
 Nor bides th' encounter of assailing eyes,
 Nor opes her lap to saint-seducing gold.
 Su fortuna es su belleza, only poor
 That when she dies, with beauty dies her store.

BENVOLIO

Then she hath sworn that she will still live chaste?

ROMEO

She hath, and in that sparing makes huge waste,
 She hath forsworn to love, and in that vow
 Do I live dead that live to tell it now.

BENVOLIO

Be ruled by me, forget to think of her.

ROMEO

Farewell, thou canst not teach me to forget.

BENVOLIO

I'll pay that doctrine, or else die in debt.

[They exit]

*And in strong proof of chastity well armed,
 From love's weak childish bow she lives uncharmed.
 She will not stay the siege of loving terms, ni sus
 miradas, y en su regazo no acoge el oro que seduce
 hasta a los santos. O, she is rich in beauty,
 y su única pobreza es que, al morir,
 su gran caudal con ella ha de partir.*

¿Es que hizo votos de castidad eterna?

*Sí; y sólo hay desperdicio en tal reserva:
 Ha jurado no amar, y su promesa
 da muerte a quien en vida te lo cuenta.*

Hazme caso y deja de pensar en ella.

Adiós. No logras enseñarme a olvidarla.

Pues he de hacerlo, o la deuda me mata

ACT 1 SCENE 2

[Enter Capulet and County Paris]

CAPULET

But Montague is bound as well as I,
In penalty alike.

*Pero Montesco está tan obligado como yo,
so pena de igual castigo.*

PARIS

Of honourable reckoning are you both, Señora Capulet,
And pity 'tis you lived at odds so long.
¿Pero qué responde a lo que pido?

*A los dos se les tiene en alta estima;
lamento que su disputa haya durado tanto.
But now, what say you to my suit?*

CAPULET

But saying o'er what I have said before:
My child is yet a stranger in the world;
She hath not seen the change of fourteen years.
Let two more summers wither in their pride
Ere we may think her ripe to be a bride.

*Lo que ya he respondido, señor Conde:
para mi hija el mundo aún es un misterio.
Ni siquiera ha llegado a los catorce.
Esperemos que se extingan dos veranos
y que madure; después, pida su mano.*

PARIS

Younger than she are happy mothers made.

Hay madres felices más jóvenes que ella.

CAPULET

And too soon marred are those so early made.
Cortéjela, gentle Paris, get her heart.
My will to her consent is but a part.
This night I hold an old accustomed feast,
Whereto I have invited many a guest
Such as I love; and you among the store,
One more, most welcome, makes my number more.
Muchachito!

*Cuanto más joven feliz, tanto más joven amarga.
But woo her, buen Paris, entre en su corazón:
mi voluntad vale nada ante su decisión.
Esta noche daré mi fiesta acostumbrada,
con muchos invitados que aprecio con el alma;
departa con nosotros, señor Conde:
aumente nuestra dicha con su nombre.
Go, sirrah,*

[Enter Peter]

PETER
Si, señora.

CAPULET
Toma

[To Peter, giving him a list]

Ve por la ciudad, encuentra a las personas
cuyos nombres escribí; diles que mi familia
los espera en mi casa y les dará acogida.

*trudge about through fair Verona; find those persons out
Whose names are written there, and to them say
My house and welcome on their pleasure stay.*

PETER
Si, señora.

[Capulet and Paris exit]

PETER
¿Que encuentre a las personas cuyos nombres escribió? Está escrito que el zapatero use
la aguja y que el sastre use la horma; que el pescador use la brocha y el pintor use la red.
Pero a mí me manda a buscar gente cuyos nombres escribió, sin que jamás pueda hacerlo,
¡porque no sé leer los nombres que escribió! Tengo que buscarme un sabio. —¡A buena hora!

*Find them out whose names are written here! It is written that the
shoemaker should meddle with his yard and the tailor with his last, the
fisher with his pencil and the painter with his nets, but I am sent to find
those persons whose names are here writ, and can never find what
names the writing person hath here writ. I must to the learned. In good
time!*

[Enter Benvolio and Romeo]

Godgigoden. I pray, sir, can you read?

Dios le conceda buen día. Con su venia, señor: ¿sabe leer?

ROMEO

Ay, mine own fortune in my misery.

PETER

Perhaps you have learnt it without book.
But I pray, can you read anything you see?

ROMEO

Ay, if I know the letters and the language.

PETER

Ye say honestly. Rest you merry.

ROMEO

Stay, fellow. I can read. [He reads the letter]
Señor Martino and his wife and daughters,
Señor Placentio and his lovely nieces,
Mercutio and his brother Valentine,
Mine Uncle Capulet, his wife and daughters,
My fair niece Rosaline and Livia,
Señor Valentio and his cousin Tybalt,
Lucio and the lively Helena.
A fair assembly. Whither should they come?

PETER

Up.

ROMEO

Whither? To supper?

PETER

To our house.

Sí: mi destino en mis penurias.

*Quizá lo aprendió sin ir a la escuela.
Pero, con su perdón, ¿sabe leer cualquier escrito?*

Ajá... si conozco el alfabeto y el idioma.

Bien dicho. ¡Que Dios le dé más alegrías!

*Espera, camarada: sí sé leer.
"El Señor' Martino, su esposa e hijas;
El Señor' Placencio y sus lindas sobrinas;
Mercucio y su hermano Valentino;
mi tío Capuleto, su esposa y sus hijas;
mi bella sobrina Rosalina, con Livia;
el Señor' Valencio y su primo Teobaldo;
Lucio y la alegre Helena".
Qué grupo tan apuesto. ¿Y adónde habrán de ir?*

Allá.

¿Allá, dónde? ¿A cenar?

A la mansión.

ROMEO
Whose house?

¿La mansión de quién?

PETER
Capulet's.

De mi patrón.

ROMEO
Indeed, I should have asked thee that before.

Claro. Debí preguntarlo antes.

PETER
Now I'll tell you without asking. If you be not of
the house of Montagues, I pray come and crush a cup of wine. Rest you merry. [Exits.]

Le digo sin que me lo pregunte: mi patrón es el gran potentado Capuleto. Si no son de la casa de Montesco, les ruego que vengan a empinarse una copa de vino. ¡Que Dios los tenga felices!

[Peter exits]

BENVOLIO
At this same ancient feast of Capulet's
Supps the fair Rosaline whom thou so loves
With all the admired beauties of Verona.
Ve a la fiesta y compara, sin prejuicios,
su rostro con el de otras que te indique,
y vas a ver un cuervo en vez de un cisne.

*En la tradicional fiesta de Capuleto,
cena tu amada, la bella Rosalina,
con las bellezas más famosas de Verona.
Go thither, and with unattainted eye
Compare her face with some that I shall show,
And I will make thee think thy swan a crow.*

ROMEO
¿Más bellas que mi amor? El sol ve todo,
mas nunca ha visto nada más hermoso.
I'll go along no such sight to be shown
But to rejoice in splendor of mine own.

*One fairer than my love! The all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun.
Iré; mas no por ver lo que me digas,
Sino a gozar la luz que me fascina.*

[They exit]

ACT 1 SCENE 3

[Enter Capulet and Nurse]

CAPULET

Nurse, where's my daughter? Call her forth to me.

Nana, ¿dónde está mi hija? Dile que venga.

NURSE

I bade her come. ¡Eh, paloma linda!

Ya le dije que viniera. What, lamb! What, ladybird!

Por Dios, ¿dónde andará esta niña? ¡Julieta!

God forbid, where's this girl? What, Juliet!

[Enter Julieta]

JULIETA

¿Qué pasa? ¿Quién me llama?

How now, who calls?

NURSE

Tu mamá.

Your mother.

JULIETA

Madam, I am here.

Aquí estoy, mi señora.

What is your will?

¿Cuál es su voluntad?

CAPULET

This is the matter. — Nurse, give leave awhile.

Pues, mira... Nana, déjanos un rato;

We must talk in secret.

tenemos que hablar a solas...

NURSE

Yes, madam.

Sí, señora.

CAPULET

Nurse, come back again.

A ver, mejor regresa.

I have remembered me, thou's hear our counsel.

Ya que lo pienso, prefiero que nos oigas.

Thou knowest my daughter's of a pretty age.

NURSE

I'll lay fourteen of my teeth (and yet, to my teen
be it spoken, I have but four) she's not fourteen.
How long is it now to Lammastide?

CAPULET

A fortnight and odd days.

NURSE

Even or odd, of all days in the year,
Come Lammas Eve at night shall she be fourteen.
Susan and she (que Dios la tenga en gloria)
Were of an age.... pero Susana está en el cielo;
She was too good for me. But, as I said,
On Lammas Eve at night shall she be fourteen,
That shall she, marry! I remember it well.
'Tis since the earthquake now eleven years,
And she was weaned, I never shall forget it.
But as I said,
When it did taste the wormwood on the nipple
Of my dug and felt it bitter, pretty fool,
To see it tetchy and fall out with the dug!
For then she could stand alone; nay, by the rood,
She could have run and waddled all about,
For even the day before, she broke her brow,
And then my husband (y descanse en paz)
took up the child.
"Mira nomás: ¿te andas cayendo de boca?
Cuando seas más lista, te vas a poner de espaldas,
Julita ¿o no?" And, by my holiday,
The pretty wretch left crying and said "sí"

Ya sabes que mi hija está en edad de merecer.

*Le apuesto catorce dientes (aunque, en verdad,
no me quedan más de cuatro) que no llega a los catorce.
¿Cuánto falta para la fiesta de la cosecha?*

Poco más de una quincena.

*Pues sean más o menos, de los días del año,
cumple catorce la última noche de julio.
Julietta y mi Susana (God rest all Christian souls!)
tenían la misma edad Well, Susan is with God;
igual yo no la merecía. Pero ya le digo,
la última noche de julio cumple catorce.
Seguro. ¿Y cómo no voy a acordarme?
Porque ya son once años del terremoto,
y ese día dejé de darle pecho; no lo olvido.
Y ya le digo:
me puse acíbar en la teta,
¡y, ay, mi niña! Viera la rabia que le dio,
¡y ahí nomás escupió el pezón!
Porque, para entonces, ya caminaba sola.
¡Qué va, corría y se metía por todos lados!
Si un día antes, hasta se abrió la frente;
y mi marido, que era alegre (God be with his soul),
fue el que alzó a la criatura. Y le dice:
"Yea," quoth he, "Dost thou fall upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou hast more wit,
Wilt thou not, Jule?" Y les juro, por la Virgen,
que esta mocosa dejó de llorar, y le dijo: "Ay".*

To see now how a jest shall come about!
I warrant, an I should live a thousand years,
I never should forget it. “¿O no, Julita?” quoth he.
And, pretty fool, it stinted and said "sí."

CAPULET

Enough of this. I pray thee, hold thy peace.

NURSE

Yes, madam, yet I cannot choose but laugh.
“Julita ¿o no?” it stinted and said "sí."

JULIETA

And stint thou, too, I pray thee, nurse.

NURSE

Peace. I have done. God mark thee to his grace,
Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed.
An I might live to see thee married once,
I have my wish.

CAPULET

Marry, that "marry" is the very theme
I came to talk of— A ver, Julieta, hija mía,
¿qué opinas de casarte?

JULIETA

It is an honor that I dream not of.

NURSE

¡Un honor! Si no fuera la única que te dio pecho,
diría que lo sabio te viene de la leche.

*¡Y ahora el chiste se va a volver verdad!
Les juro que aunque viva mil años,
nunca se me olvida: "Wilt thou not, Jule?", que le dice;
y la muy lista deja de llorar y le contesta "Ay".*

Ya basta, Nana; calla, por favor.

*Sí, señora. Pero me gana la risa
de pensar que se calló y le dijo "sí".*

¿Y si tú también te callas, Nana? Por favor.

*Ya; me callo. ¡Dios santo, concédele tu gracia!
Fuiste la niña más linda que cuidé y alimenté.
Y si vivo para verte casada, cuando sea,
ya cumplí mi voluntad.*

*¡Eso: casarla, casarla! Justo el tema
que vine a discutir. Tell me, daughter Juliet,
How stands your disposition to be married?*

Es un honor en el que ni siquiera sueño.

*An honor? Were not I thine only nurse,
I would say thou hadst sucked wisdom from thy teat.*

CAPULET

Ya es hora de pensar en que te cases. Younger than you
Here in Verona, ladies of esteem,
Are made already mothers.
Thus, then, in brief:
The valiant Paris seeks you for his love.

NURSE

¡Qué hombre, mi niña! ¡Qué señor!

CAPULET

Verona nunca ha dado mejor fruto.

NURSE

¡Eso mismo, un fruto! ¡Y vaya fruto!

CAPULET

¿Qué me dices? Can you love the gentleman?
This night you shall behold him at our feast.
Read o'er the volume of young Paris' face
And find delight writ there with beauty's pen.
So shall you share all that he doth possess
By having him, making yourself no less.

NURSE

No less? Nay, bigger. Women grow by men

CAPULET

Dime ya: Can you like of Paris' love?

JULIETA

I'll look to like, if looking liking move.
But no more deep will I endart mine eye

*Well, think of marriage now.
En Verona hay mujeres de renombre
que han sido madres aun más jóvenes que tú.
Sin rodeos:
el apuesto Conde Paris te pretende.*

A man, young lady--lady, such a man.

Verona's summer hath not such a flower.

Nay, he's a flower, in faith, a very flower.

*What say you? ¿Podrás amar al noble Conde?
Lo verás esta noche, en nuestra fiesta.
Lee las páginas de su joven rostro,
y halla el deleite escrito con tinta de primor.
Tendrás todo lo suyo al poseerlo:
nada en ti ni en lo tuyo se hará menos.*

¡Qué va! Los hombres hacen crecer a las mujeres.

Speak briefly si te gusta que Paris te pretenda.

*Veré que me guste, si, con verlo el gusto llega.
Pero jamás he de posar la vista*

Than your consent gives strength to make it fly.

donde tu voluntad no lo permita.

[Enter Peter]

PETER

Señora: ya están los invitados y la cena. Por usted preguntan, y por la señorita;

I beseech you, follow straight.

Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for. Ya vayan, se los ruego.

CAPULET

Gracias, muchachito

[Peter exits]

Julieta, el Conde Paris te espera.

Juliet, the County stays.

[Capulet exits]

NURSE

¡Que tus días felices tengan noches placenteras!

Go, girl, seek happy nights to happy days.

[They exit]

ACT 1 SCENE 4

[Enter Romeo, Mercutio and Benvolio]

ROMEO

Give me a torch, Mercutio. I am not for this ambling,
Being but heavy I will bear the light.

*Para mí, una antorcha, pues no estoy para bailes.
Mi pesar es negro; que la luz lo aligere.*

MERCUTIO

Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

Ay, no, gentil Romeo: queremos que bailes.

ROMEO

Not I, believe me. You have dancing shoes
With nimble soles, Mi alma pesa como el plomo.

*Yo no. Sus zapatos son de bailarín,
de suelas ligeras, I have a soul of lead*

MERCUTIO

¡Estás enamorado! Pídele alas a Cupido
y vuela sobre el yugo común que te ha empalado.

*You are a lover; borrow Cupid's wings,
And soar with them above a common bound.*

ROMEO

La flecha que me ha clavado no me deja
elevarme con sus alas, estoy tan atrapado,
I cannot bound a pitch above dull woe;
Under love's heavy burden do I sink.

*I am too sore enpierced with his shaft
To soar with his light feathers, and so bound
que no me alzo ni una pizca sobre mi pena
y me hundo bajo el grave peso del amor.*

MERCUTIO

And to sink in it should you burden love,
mucho empuje para cosa tan tierna.

*Si vas a hundirte en el amor, ponle tu peso encima,
Too great oppression for a tender thing.*

ROMEO

¿Acaso el amor es tierno? Es tan cruel,
tan áspero y violento, que hiere como espina.

*Is love a tender thing? It is too rough,
Too rude, too boisterous, and it pricks like thorn.*

MERCUTIO

If love be rough with you, be rough with love;
Prick love for pricking, and you beat love down.

*Si el amor te maltrata, maltrátalo tú:
clávalo antes de que te clave y así quedas encima*

BENVOLIO

Come, knock and enter, y una vez dentro,
que cada quien se ocupe de sus piernas.

*Hay que tocar y entrar; and no sooner in
But every man betake him to his legs.*

ROMEO

And we mean well in going to this masque,
But 'tis no wit to go.

*Ya sé que si vamos al baile es para bien.
Pero no tiene sentido.*

MERCUTIO

A ver, ¿por qué?

Why, may one ask?

ROMEO

Anoche soñé una cosa.

I dreamt a dream tonight.

MERCUTIO

And so did I.

Yo también

ROMEO

¿Y qué soñaste?

Well, what was yours?

MERCUTIO

That dreamers often lie.

Que los sueños son patrañas.

ROMEO

In bed asleep while they do dream things true.

Patrañas que, en los sueños, son verdad.

MERCUTIO

O, then I see Queen Mab hath been with you.
She is the fairies' midwife, de cuerpo
tan pequeño como el ágata del anillo

*Veo que te visitó la reina Mab.
Es la partera de las hadas, and she comes
In shape no bigger than an agate stone*

que un regidor se pone en el índice.
 Minúsculas criaturas la conducen
 por la nariz de los que duermen.
 Su carruaje is an empty hazelnut
 que la ardilla o la oruga le fabrican
 desde tiempo inmemorial.
 Her wagon-spokes
 son patas de araña zancuda;
 el toldo of the wings of grasshoppers,
 las riendas son finas telarañas;
 los collares, líquidos rayos de luna;
 Her whip es el hueso de un grillo; the lash of film,
 y el cochero es un bicho vestido de gris,
 de menor talla que un gusano gordo
 sacado del dedo de una joven indolente.
 And in this state she gallops night by night
 Through lovers' brains, que sueñan con amor;
 rodillas de cortesanos, that dream on curtsies straight;
 dedos de abogados, who straight dream on fees;
 labios de damitas, who straight on kisses dream,
 labios que Mab, furiosa, cubre de llagas
 porque su aliento apesta a golosinas.
 Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
 y él huele la plata que cobra por un permiso;
 otras, lleva una cola de puerco por limosna,
 y le hace cosquillas en la nariz al cura,
 que luego sueña con otro donativo.
 A veces marcha por el cuello de un soldado,
 que sueña en degollar a un extranjero,
 en trincheras, emboscadas, dagas españolas,
 brindis de jarra y media... y entonces le toca
 el tambor al oído: él se asusta, se despierta
 y, temeroso, reza una o dos oraciones

*On the forefinger of an alderman,
 Drawn with a team of little atomi
 Over men's noses as they lie asleep.
 Her chariot es una cáscara de nuez,
 Made by the joiner squirrel or old grub,
 Time out o' mind the fairies' coachmakers;
 Los radios de sus ruedas,
 made of long spinners' legs,
 The cover, alas de saltamontes;
 Her traces of the smallest spider web,
 Her collars of the moonshine's watery beams,
 la fusta of cricket's bone, la tralla, un hilo;
 Her wagoner a small gray-coated gnat,
 Not half so big as a round little worm
 Pricked from the lazy finger of a maid.
 Con esa pompa, galopa de noche
 por mentes de enamorados, and then they dream of love;
 On courtiers' knees, que sueñan reverencias;
 O'er lawyers' fingers, que sueñan con tarifas;
 O'er ladies' lips, que sueñan con besos,
 Which oft the angry Mab with blisters plagues,
 Because their breaths with sweetmeats tainted are.
 A veces recorre la nariz de un funcionario,
 And then dreams he of smelling out a suit;
 And sometime comes she with a tithe-pig's tail,
 Tickling a parson's nose as he lies asleep;
 Then he dreams of another benefice.
 Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
 And then dreams he of cutting foreign throats,
 Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
 Of healths five fathom deep; and then anon
 Drums in his ear, at which he starts and wakes
 And being thus frightened, swears a prayer or two*

y se duerme otra vez. Ésta es la misma Mab
que por la noche trenza crines de caballo
y emplasta el pelo enredado de las putas,
que, ya desenredado, les atrae desgracias.
Esta bruja, si las vírgenes yacen boca arriba,
las oprime y les enseña a soportar
el peso encima y a ser buenas paridoras.
Ella es la que...

ROMEO

¡Basta, Mercucio, calla!
Thou talk'st of nothing.

MERCUTIO

Es cierto: I talk of dreams,
que son los hijos de una mente ociosa,
Begot of nothing but vain fantasy,
Which is as thin of substance as the air
y más voluble que el viento, who woos
Even now the frozen bosom of the north,
Y, rechazado, puffs away from thence,
Turning his side to the dew-dropping south.

BENVOLIO

Ese viento blows us from ourselves;
Supper is done, y llegaremos tarde.

ROMEO

Temo que muy temprano: mi alma presiente
Some consequence, que se oculta en las estrellas,
cuya ruta infeliz recién comienza
con la fiesta de esta noche.
On, lusty gentlemen.

*And sleeps again. This is that very Mab
That plaits the manes of horses in the night
And bakes the elflocks in foul sluttish hairs,
Which once untangled much misfortune bodes.
This is the hag, when maids lie on their backs,
That presses them and learns them first to bear,
Making them women of good carriage.
This is she —*

*Peace, peace, Mercutio, peace,
No hablas de nada.*

*True, de los sueños,
Which are the children of an idle brain,
nacidos de la vana fantasía,
escasa de materia como el aire
And more inconstant than the wind, que ahora
corteja al frío corazón del norte, y luego,
being angered, se aparta con un soplo
y se vuelve hacia el sur, empapado de rocío.*

*This wind you talk of nos desvía de la ruta.
La cena ya habrá terminado, and we shall come too late.*

*I fear too early, for my mind misgives;
un infortunio yet hanging in the stars
Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels,
¡Vamos, gallardos!*

[They exit]

ACT 1 SCENE 5

[Enter partygoers]

CAPULET

¡Bienvenidos, damas y caballeros!
 A hall, a hall, Give room and foot it!
 ¡Sean bienvenidos!

*Welcome, ladies & gentlemen.
 ¡Al salón, abran paso! ¡Muevan esos pies!
 You are welcome, gentlemen.*

ROMEO

Sirrah

SERVANT

Si señor.

ROMEO [to a Servant]

What lady's that which doth enrich the hand
 Of yonder knight?

*¿Qué dama baila con el noble aquel,
 y su mano adorna?*

SERVANT

I know not, sir.

No sé, mi señor.

ROMEO

O, she doth teach the torches to burn bright.
 En la faz de la noche, es una joya
 sobre una piel etíope. Tal belleza
 no es dominio del mundo ni la tierra.
 Did my heart love till now? Forswear it, sight,
 For I ne'er saw true beauty till this night.

*¡Les enseña a brillar a las antorchas!
 It seems she hangs upon the cheek of night
 As a rich jewel in an Ethiop's ear,
 Beauty too rich for use, for earth too dear.
 ¿Alguna vez amó mi corazón?
 Jamás vi la hermosura antes de hoy.*

TYBALT

This by his voice should be a Montague.
 ¿Se atreve este gusano a invadirnos?

*Por la voz, éste deber ser Montesco.
 What, dares the slave come hither?*

Por la raíz y el honor de mi familia,
si no lo mato, la vergüenza es mía.

*Now by the stock and honor of my kin,
To strike him dead I hold it not a sin.*

CAPULET

Why, how now, nephew? ¿Qué te provoca esta borrasca?

¿Qué pasa, sobrino? Wherefore storm you so?

TYBALT

Tía: this is a Montague, un enemigo;
un tipo que se cuele y nos insulta,
y que de nuestra fiesta hace una burla.

*Aunt, aquél es un Montesco, our foe,
A villain that is hither come in spite
To scorn at our solemnity this night.*

CAPULET

Young Romeo is it?

Es el joven Romeo, ¿verdad?

TYBALT

Ese mismo, that villain Romeo.

'Tis he, el canalla de Romeo.

CAPULET

Content thee, gentle coz. Déjalo en paz
He bears him like a portly gentleman,
And, to say truth, Verona brags of him
To be a virtuous and well-governed youth.
I would not for the wealth of all this town
Here in my house do him disparagement.
Así, pues, ten paciencia; haz como si no estuviera.

*Calma, sobrino; Let him alone.
Tiene pinta de perfecto caballero.
A decir verdad, Verona presume
de que es un joven virtuoso y educado.
Ni por la fortuna entera de nuestra ciudad
dejaré que lo insulten en mi propia casa.
Therefore be patient. Take no note of him.*

TYBALT

No voy a soportarlo.

I'll not endure him.

CAPULET

¡Pues lo soportas, digo yo!
¿Qué te pasa, muchacho?
¿Quién manda aquí: tú o yo?

*He shall be endured.
What, Goodman boy?
Am I the master here or you? Go to!*

¿No lo vas a soportar? ¿Que Dios me cure el alma!
¿Provocas un motín entre mis invitados?

TYBALT

Pero, tía, es una vergüenza...

CAPULET

¡A callar la boca!
¿Qué tipito fúrico! ¿De veras te lo crees?
—Well said, my hearts. Eres un insolente.
Anda. Calla la boca. —More light, more light!
¡...por mi madre, que te callo!

TYBALT

Voy a guardar la calma; pero este ultraje,
que parece nada, acabará en desastre.

[He exits]

ROMEO [taking Julieta's hand]

Si con mi palma indigna he profanado
tu santuario, la fe que te profeso
ha de pagar este gentil pecado
con mis labios devotos, en un beso.

JULIETA

No ofendas a tu mano, peregrino,
que sólo demostró piedad vehemente:
el palmero que besa a un ser divino
lo hace palma con palma, santamente.

ROMEO

Pero el fiel tiene labios fervorosos...

*You'll not endure him? God shall mend my soul,
You'll make a mutiny among my guests?*

Why, aunt, 'tis a shame.

Go to, go to.

You are a saucy boy. Is 't so indeed?

—¡Claro, claro, queridos! You are a princox; go:

Be quiet, or-- —¡Más luz, más luz!—

I'll make you quiet.

*I will withdraw, but this intrusion shall,
Now seeming sweet, convert to bitt' rest gall.*

*If I profane with my unworhiest hand
This holy shrine, the gentle sin is this:
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.*

*Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly devotion shows in this,
For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss.*

Have not saints lips and holy palmers too?

JULIETA

Para rogar con franca devoción.

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

ROMEO

Te imploran, pues, un beso, temerosos
de que su fe se torne decepción.

*O then, dear saint, let lips do what hands do —
They pray: grant thou, lest faith turn to despair.*

JULIETA

La santa aguarda inmóvil, aunque accede.

Saints do not move, though grant for prayers' sake.

ROMEO

Recojo, así, la gracia que concede.

Then move not while my prayer's effect I take.

[He kisses her]

Thus from my lips by thine my sin is purged.

Mis labios ya disfrutan tu perdón.

JULIETA

Then have my lips the sin that they have took.

Mas dejan en los míos la evidencia...

ROMEO

Sin from my lips? ¡Qué dulce invitación!
Give me my sin again.

*¿...de su falta? O trespass sweetly urged!
La reclamo.*

[He kisses her]

JULIETA

You kiss by th' book.

En tu beso hay inocencia.

NURSE

Niña, your mother craves a word with you.

Madam, tu madre quiere hablar contigo.

[Julieta moves towards her mother]

ROMEO

Perdón señora. What is her mother?

¿Quién es su madre?

NURSE

Marry, bachelor,
Her mother is the lady of the house,
I nursed her daughter that you talked withal.
I tell you, he that can lay hold of her
Shall have the chinks.

¡Qué pregunta!

*Su madre es la señora de la casa:
Yo crie a su hija, la misma con que hablaba.
Le digo que quien se la lleve, se lleva
un tesoro intacto.*

[Nurse moves away]

ROMEO [aside]

¿Es una Capuleto?
¡Qué ironía! mi enemigo es el dueño de mi vida!

Is she a Capulet?

O dear account! My life is my foe's debt.

BENVOLIO

Away, begone. The sport is at the best.

Vamos, Romeo: mejor irse en plenitud.

ROMEO

Ay, so I fear; the more is my unrest.

Me temo que es cierto, y crece mi inquietud.

[All but Julieta and the Nurse begin to exit]

JULIETA

Nana, ven. ¿Quién es aquel caballero?

Come hither, nurse. What is yond gentleman?

NURSE

No sé.

I know not.

JULIETA

Pregunta quién es.

Go ask his name.

[The Nurse goes]

Y si tiene esposa,
la tumba ha de ser mi lecho de bodas.

*If he be married,
My grave is like to be my wedding bed.*

NURSE [returning]
His name is Romeo, y es un Montesco:
The only son of your great enemy.

*Se llama Romeo and a Montague,
el hijo único de tu peor adversario.*

JULIETA
My only love sprung from my only hate,
Too early seen unknown, and known too late!
Pues mi amor ha tenido un mal principio:
que deba yo de amar a un enemigo.

*Mi único amor surge de un solo odio.
¡Que tarde sé lo que pasó tan pronto!
Prodigious birth of love it is to me
That I must love a loathed enemy.*

NURSE
¿Pero qué tanto murmuras?

What's tis? what's tis?

JULIETA
Un refrán I learnt even now
Of one I danced withal.

*A rhyme que aprendí
con alguien, mientras bailaba.*

CAPULET [from another room]
Julieta!

NURSE
¡Ya vamos!

Anon, anon.

JULIETA
¡Ya voy!

[They exit]

ACT 2 SCENE 1

[Enter Benvolio with Mercutio]

BENVOLIO

Romeo! Primo! Romeo!

¡Romeo! Cousin!

MERCUTIO

He is wise

And, on my life, hath stol'n him home to bed.

Es un tipo sensato.

Por mi madre que se fue a dormir a casa.

BENVOLIO

He ran this way and leapt this orchard wall.

Call, good Mercutio.

Vino aprisa y se ha saltado el muro.

¡Llámalo, Mercucio!

MERCUTIO

Nay, I'll conjure too.

¡Romeo! ¡Loco caprichoso! ¡Apasionado!

¡Amante! Aparécete vuelto un suspiro.

Soy feliz si declamas unos versos.

Gime: “¡pobre de mí”; rima “amor” y “calor”.

Romeo, I conjure thee by Rosaline's bright eyes,

por su amplia frente y sus labios de rubí;

por sus finos pies, piernas torneadas, muslos vibrantes

y otros bienes que hay en el mismo vecindario:

¡Aparece ante nosotros tal como eres!

Mejor aún: voy a invocarlo.

Romeo! Humors! Madman! Passion! Lover!

Appear thou in the likeness of a sigh.

Speak but one rhyme and I am satisfied.

Cry but "Ay me," pronounce but "love" and "dove."

Romeo, por los brillantes ojos de Rosalina;

By her high forehead, and her scarlet lip,

By her fine foot, straight leg, and quivering thigh,

And the demesnes that there adjacent lie,

That in thy likeness thou appear to us.

BENVOLIO

An if he hear thee thou wilt anger him.

Si acaso te oye, se pondrá furioso.

MERCUTIO

This cannot anger him. 'Twould anger him

To raise a spirit in his mistress' circle

¿Por esto? No. Se enojaría si, a su amada,

alguien le metiera, en el círculo mágico,

Of some strange nature, letting it there stand
Till she had laid it and conjured it down. —

BENVOLIO

Come, he hath hid himself among these trees
To be consorted with the humorous night.
Blind is his love, and best befits the dark.

MERCUTIO

If love be blind, love cannot hit the mark.

¡Buenas noches, Romeo!
este lecho de hierba es demasiado frío
como para dormir.
Come, shall we go?

BENVOLIO

Go then, for 'tis in vain
To seek him here that means not to be found.

[They exit]

*un espíritu de naturaleza extraña,
hasta que su encanto lo dejara inerte.*

*Vámonos; se ocultó en esos árboles
para unirse a los caprichos de la noche:
el amor es ciego y la noche es su manto.*

Si el amor es ciego, no dará en el blanco.

*Romeo, good night.
This field-bed is too cold
for me to sleep.
¿Nos vamos?*

*Sí. De nada sirve
buscar a un tipo que prefiere estar perdido.*

ACT 2 SCENE 2

[Enter Romeo]

ROMEO

He jests at scars that never felt a wound.
 But soft, what light through yonder window breaks?
 Es el oriente, y Julieta, el sol.
 Álzate, sol hermoso, and kill the envious moon,
 enferma y pálida de dolor,
 pues tú, sierva suya, eres mucho más bella.
 No la sirvas más, si es tan envidiosa;
 su atuendo virginal, de un verde triste,
 no le va más que a los tontos. Cast it off.

[Enter Julieta above]

¡Ay, es mi dueña, es mi amor!
 ¡Ah, si lo supiera!
 She speaks, yet she says nothing. What of that?
 Her eye discourses, I will answer it.
 ¡Pero qué atrevido! Tis not to me she speaks.
 Un par de las estrellas más hermosas del cielo
 dejaron su lugar y les rogaron a sus ojos
 brillar en ese sitio hasta su vuelta.
 What if her eyes were there, they in her head?
 Su resplandor las opacaría,
 como el sol a las antorchas; el brillo de sus ojos
 en el éter celeste sería tal, que las aves
 cantarían, creyendo que la noche es la mañana.
 See how she leans her cheek upon her hand.
 Ay, que yo fuera un guante en esa mano,
 para tocar su rostro!

*Se burla del dolor el que jamás fue herido.
 ¿Qué fulgor ilumina esa ventana?
 It is the East, and Juliet, is the sun.
 Arise, fair sun, y acaba con la luna celosa,
 Who is already sick and pale with grief,
 That thou her maid art far more fair than she:
 Be not her maid since she is envious.
 Her vestal livery is but sick and green
 And none but fools do wear it. ¡Tíralo!*

*It is my lady. O, it is my love!
 O, that she knew she were!
 Parece hablar, sin decir palabra. No importa:
 habla con la mirada, y voy a responderle.
 I am too bold. Si no me habla a mí.
 Two of the fairest stars in all the heaven,
 Having some business, do entreat her eyes
 To twinkle in their spheres till they return.
 ¿Y si sus ojos allá siguieran, y los astros en su rostro?
 The brightness of her cheek would shame those stars,
 As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
 Would through the airy region stream so bright
 That birds would sing and think it were not night.
 ¡Vean cómo se lleva la mano a la mejilla!
 O, that I were a glove upon that hand,
 That I might touch that cheek!*

JULIETA

¡Ay, qué triste!

ROMEO [aside]

¡Sí habla!

¡Habla de nuevo, ángel de luz!

JULIETA

¡O Romeo, Romeo! ¿Por qué eres Romeo?

Niega a tu padre y rechaza tu nombre.

O si prefieres, jura que me amas

y yo ya no seré una Capuleto.

ROMEO [aside]

Shall I hear more, or shall I speak at this?

JULIETA

Mi enemigo es tu nombre, nada más.

Tú eres tú mismo, seas Montesco o no.

¿Qué es “Montesco”? It is nor hand, nor foot,

Nor arm nor face nor any other part

Belonging to a man. O, be some other name!

What's in a name? That which we call a rose

By any other word would smell as sweet.

Así, Romeo, si no fuera Romeo,

aún sería perfecto sin llamarse así.

Arráncate el nombre, Romeo,

y a cambio de lo que no es parte de ti,

¡tómame entera!

Ay me.

She speaks.

O, speak again, bright angel.

O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name,

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.

¿Sigo escuchando o hablo ya?

'Tis but thy name that is my enemy.

Thou art thyself, though not a Montague.

What's Montague? No es mano, ni pie,

ni brazo, ni cara, ni cualquier otra parte

del cuerpo de un hombre. ¡Bah! ¡Usa otro nombre!

¿Qué hay en un nombre? Lo que llamamos “rosa”,

con un nombre distinto, tendría el mismo aroma

So Romeo would, were he not Romeo called,

Retain that dear perfection which he owes

Without that title. Romeo, doff thy name,

And, for thy name, which is no part of thee,

Take all myself.

ROMEO

I take thee at thy word.
Lámame “amor” y me bautizo nuevamente:
de hoy en adelante ya no seré Romeo.

JULIETA

What man art thou that, thus bescreened in night
So stumblest on my counsel?

ROMEO

By a name
I know not how to tell thee who I am.
My name, dear saint, is hateful to myself
ya que es tu enemigo.
Had I it written, I would tear the word.

JULIETA

My ears have yet not drunk a hundred words
Of thy tongue's uttering, yet I know the sound.
¿No eres Romeo? ¿Un Montesco, para colmo?

ROMEO

Ninguno de los dos, si cualquiera te disgusta.

JULIETA

How cam'st thou hither, tell me, ¿Y por qué?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
si alguno de los míos te descubre.

ROMEO

With love's light wings did I o'erperch these walls,
no hay cerca pedregosa capaz de limitarlo.
Como el amor intenta lo que esté a su alcance,

*¡Te tomo la palabra!
Call me but love, and I'll be new baptized.
Henceforth I never will be Romeo.*

*¿Quién eres, que así invades mis secretos
oculto en la penumbra?*

*No sé decir quién soy,
sin además decir cómo me llamo,
porque odio mi nombre, amada santa,
Because it is an enemy to thee. Si estuviera
escrito en un papel, lo haría pedazos.*

*Mi oído aún no bebe cien palabras
de tu boca, mas por la voz, ya sé quien eres.
Art thou not Romeo, and a Montague?*

Neither, fair maid, if either thee dislike.

*Dime cómo llegaste aquí, and wherefore?
Los muros del jardín son elevados;
y siendo quien eres, este sitio es tu muerte,
If any of my kinsmen find thee here.*

*Salvé el muro en las alas del amor:
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do, that dares love attempt.*

tus parientes no pueden detenerme.

JULIETA

If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO

¡Bah! There lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords. Con una sola mirada
de cariño, me proteges de su odio.

JULIETA

No quiero que te vean ni por el mundo entero.

ROMEO

Me oculto de sus ojos tras el manto de la noche.
Pero si no me quieres, que me encuentren:
prefiero un odio que acabe con mi vida,
al hastío de esperar la muerte sin tu amor.

JULIETA

¿Quién te indicó el camino hasta este sitio?

ROMEO

El amor, que fue el primero en incitarme
y me dio pistas; yo le presté mis ojos.
No soy navegante, pero si estuvieras
en la inmensa orilla de los mares más lejanos
no dudaría en aventurarme por un tesoro así.

JULIETA

El velo de la noche me sirve de antifaz;
Else would a maiden blush bepaint my cheek
For that which thou hast heard me speak tonight.

Therefore thy kinsmen are no stop to me.

Si te llegan a ver, te matan.

*Alack, En tus ojos hay más peligro que en veinte
de sus espadas. Look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.*

I would not for the world they saw thee here.

*I have night's cloak to hide me from their eyes,
And, but thou love me, let them find me here.
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of thy love.*

By whose direction found'st thou out this place?

*By love, that first did prompt me to inquire.
He lent me counsel, and I lent him eyes.
I am no pilot; yet, wert thou as far
As that vast shore washed with the farthest sea,
I should adventure for such merchandise.*

*Thou knowest the mask of night is on my face,
si no, un rubor de virgen me cubriría la cara
por lo que oíste apenas esta noche.*

Fain would I dwell on form, fain, fain deny
 What I have spoke; but farewell compliment.
 ¿Me quieres? I know thou wilt say 'Ay,'
 And I will take thy word. Mas, si juras, podrías
 traicionar tu palabra: dicen que Júpiter
 se ríe de los que juran amor. ¡Noble Romeo!
 If thou dost love, pronounce it faithfully.
 O si crees que he sido fácil,
 I'll frown and be perverse an say thee nay,
 So thou wilt woo, but else not for the world.
 La verdad, bello Montesco, es que me fascinas.
 Y tal vez por ello me creas ligera.
 But trust me, gentleman, I'll prove more true
 Than those that have more cunning to be strange.
 I should have been more strange, I must confess,
 But that thou overheard'st ere I was ware,
 My true-love passion. Therefore pardon me,
 no creas frívola esta entrega
 que la noche sombría ha revelado.

ROMEO

Juro, bellísima, por la santa luna
 que cubre de plata las copas de esos árboles...

JULIETA

¡No jures por la luna! Esa voluble
 que se transforma cada mes mientras da vueltas.
 A menos que tu amor también sea veleidoso.

ROMEO

¿Y entonces por qué juro?

*¡Cuánto querría cumplir formalidades!
 ¡Cuánto quiero negar lo que ya dije!
 Dost thou love me? Sé que dirás que sí,
 y que voy a creerte. Yet, if thou swear 'st,
 Thou mayst prove false. At lovers' perjuries,
 They say, Jove laughs. O gentle Romeo,
 Si me quieres, dilo así.
 Or if thou think'st I am too quickly won,
 puedo hacer caras, ponerme indiferente y decir "no"
 con tal que me cortejes, y nada más en este mundo.
 In truth, fair Montague, I am too fond,
 And therefore thou mayst think my 'havior light.
 Pero confía en mí: verás que soy más fiel
 que las que astutamente se hacen las distantes.
 Confieso que debí ser menos atrevida,
 si no fuera porque, antes de notarlo, oíste la
 amorosa verdad de mi pasión. Discúlpame:
 And not impute this yielding to light love,
 Which the dark night hath so discovered.*

*Lady, by yonder blessed moon I vow,
 That tips with silver all these fruit-tree tops--*

*O, swear not by the moon,
 That monthly changes in her circled orb,
 Lest that thy love prove likewise variable*

What shall I swear by?

JULIETA

No jures por nada.
O si quieres, hazlo por tu adorable ser,
que es el dios de mi idolatría,
y yo voy a creerte.

ROMEO

Si el tierno amor que hay en mi alma...

JULIETA

Mejor no jures. Aunque seas mi dicha,
no hay dicha en el pacto de esta noche:
es demasiado abrupto, insensato, apresurado.
Adiós, good night; As sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast.

ROMEO

¿Me dejarás así de insatisfecho?

JULIETA

¿Y qué satisfacción esperas esta noche?_

ROMEO

Th' exchange of thy love's faithful vow for mine.

JULIETA

I gave thee mine before thou didst request it,
Pero ojalá pudiera dártela de nuevo.

ROMEO

¿Me la quitarías? ¿Por qué, amor?

Do not swear at all.

*Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.*

If my heart's dear love—

*Well, do not swear. Although I joy in thee,
I have no joy of this contract tonight.
It is too rash, too unadvised, too sudden.
Good night; que tu alma repose tranquila,
con la misma placidez que hay en la mía.*

O, wilt thou leave me so unsatisfied?

What satisfaction canst thou have tonight?

Tu promesa de amor a cambio de la mía.

*Te la entregué sin que me la pidieras.
And yet I would it were to give again.*

Wouldst thou withdraw it? For what purpose, love?

JULIETA

Para ser generosa y dártela otra vez.
Y aun así, sólo quiero lo que ya poseo.
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep. The more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.

NURSE [within]
Julieta!

JULIETA

¿Pero qué ruido...? Adiós, cariño mío.—
¡Ya voy Nana! Noble Montesco, seme fiel.
Aguarda un momento; ahora vengo.

[She exits]

ROMEO

¡Ah, bendita noche, bendita! Si bien me temo
que, por ser de noche, esto sea un sueño,
un deleite excesivo para ser verdad.

[Re-enter Julieta above]

JULIETA

Tres palabras, Romeo y buenas noches.
If that thy bent of love be honorable,
Thy purpose marriage, dime mañana,
con la persona que te busque de mi parte,
Where and what time thou wilt perform the rite,
y a tus pies he de poner toda mi vida,
para seguirte, dueño mío, por el mundo entero.

*But to be frank and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have.
Mi riqueza es infinita, como el mar;
mi amor es tan profundo: cuanto doy,
tanto más tengo, pues ambos son interminables.*

Juliet.

*I hear some noise within. Dear love, adieu.--
Anon, good nurse! Sweet Montague, be true.
Stay but a little; I will come again.*

*O blessed, blessed night! I am afeard,
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering sweet to be substantial.*

*Three words, dear Romeo, and good night.
Si es sincera tu voluntad de amarme,
y tu fin el matrimonio, send me word tomorrow,
By one that I'll procure to come to thee,
dónde y cuándo celebramos nuestra boda,
And all my fortunes at thy foot I'll lay
And follow thee my lord throughout the world.*

NURSE [within]
Julieta!

Juliet.

JULIETA
¡Ya voy! — But if thou meanest not well,
te lo ruego...

*I come, anon! Pero si no tienes buenas intenciones,
I do beseech thee—*

NURSE [within]
Madam.

¡Niña!

JULIETA
By and by, I come! —
...renuncia a este afán and leave me to my grief.
Mañana te buscan.

*¡Que ya voy! —
To cease thy strife y déjame con mi dolor.
Tomorrow will I send.*

ROMEO
Por mi salvación...

So thrive my soul--

JULIETA
¡Mil veces buenas noches!

A thousand times good night.

[She exits]

ROMEO
Y sin tu luz, mil veces peores.
El amor busca amor como el niño huye del libro;
si se aleja el amor, cualquier página es fastidio.

*A thousand times the worse to want thy light.
Love goes toward love as schoolboys from their books,
But love from love, toward school with heavy looks.*

[Enter Julieta above again]

JULIETA
¡Shhh, Romeo; shhh!

Hist, Romeo, hist!

ROMEO

Es mi alma; y me llama por mi nombre.

It is my soul that calls upon my name.

JULIETA

¡Romeo!

Romeo.

ROMEO

Ave de mi vida...

My dear.

JULIETA

¿A qué hora
te mandaré buscar mañana?

*What o'clock tomorrow
Shall I send to thee?*

ROMEO

A las nueve.

By the hour of nine.

JULIETA

Sin falta. ¡Serán veinte años de espera!
I have forgot why I did call thee back.

*I will not fail. 'Tis twenty year till then.
Ya no recuerdo por qué te llamé.*

ROMEO

Let me stand here till thou remember it.

Aquí me quedaré hasta que recuerdes.

JULIETA

I shall forget, to have thee still stand there,
Remembering how I love thy company.

*Y yo lo olvidaré para tenerte ahí,
recordando cuánto adoro tu presencia.*

ROMEO

And I'll still stay to have thee still forget,
Forgetting any other home but this.

*Yo me quedaré para que sigas olvidando,
mientras olvido que tenga hogar en otra parte.*

JULIETA

Ya asoma el día. I would have thee gone,

Tis almost morning. Debo dejarte ir,

And yet no farther than a wanton's bird,
That lets it hop a little from his hand,
Like a poor prisoner in his twisted gyves,
And with a silken thread plucks it back again,
So loving-jealous of his liberty.

ROMEO

¡Quisiera ser como esa ave!

JULIETA

Ojalá, cariño,
pero te mataría con tanto amor.
¡Buenas noches! Parting is such sweet sorrow
que diría “buenas noches” till it be morrow.

[She exits]

ROMEO

¡Que la paz viva en tu pecho y el sueño en tus ojos!
¡Fuese yo paz y sueño, y gozara ese reposo!
Hence will I to my ghostly friar's close cell,
His help to crave, and my dear hap to tell.

[He exits]

*pero no más lejos que un ave encadenada,
como un pobre cautivo, que una niña
caprichosa deja saltar de su mano
para luego recobrarla con una hebra de seda,
porque su libertad le causa celos.*

I would I were thy bird.

Sweet, so would I.

Yet I should kill thee with much cherishing.

*Good night, good night. El adiós hiere tan suavemente,
That I shall say "Good night" hasta ver que amanece.*

Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast.

Would I were sleep and peace so sweet to rest.

*Iré al claustro del santo padre que me guía,
a pedir consejo y compartir mi dicha.*

ACT 2 SCENE 3

[Enter Friar Lawrence]

FRIAR LAWRENCE

The gray-eyed morn sonríe al ceño de la noche
 y al oriente, las nubes se entintan con el roce
 de su brillo; ebria de luz, la penumbra se va,
 abriendo paso al día y a las ruedas del Titán.
 Now, ere the sun advance his burning eye,
 The day to cheer and night's dank dew to dry,
 I must upfill this osier cage of ours
 With baleful weeds and precious-juiced flowers.
 No hay cosa en la tierra, no importa cuán indigna,
 a la que no le infunda una virtud precisa.
 Within the infant rind of this florecita
 Poison hath residence con la medicina:
 For this, being smelt, with that part cheers each part;
 Being tasted, stays all senses with the heart.

[Enter Romeo]

ROMEO

Buenos días, Good morrow, father.

FRIAR LAWRENCE

¡Que sean benditos!
 What early tongue so sweet saluteth me?
 Hijo mío, it argues a distempered head
 So soon to bid "Good morrow" to thy bed.
 Thou art uproused with some distemp'ature,
 si no es así, no me equivoco yo:
 esta noche Romeo no durmió.

*El claro amanecer smiles on the frowning night,
 Check'ring the eastern clouds with streaks of light,
 And fleckled darkness like a drunkard reels,
 From forth day's path and Titan's fiery wheels.
 Antes que la pupila del sol siga su curso,
 salude al día, y a la noche le seque el húmedo
 rocío, llenaré mi cesta de hierbas malignas
 y de espíritus valiosos que las flores destilan.
 For naught so vile that on the Earth doth live
 But to the Earth some special good doth give;
 En el tierno saco de esta weak flower
 conviven veneno and medicine power:
 cuando la olemos, nos alienta su aroma;
 mas puede matarnos, si roza la boca.*

Good morrow, santo padre.

Benedicite.

*¿Qué voz me saluda con temprano regocijo?
 Young son, que dejes la cama a estas horas,
 me dice que, en tu mente, algo no funciona.
 que sufres una especie de locura;
 Or, if not so, then here I hit it right:
 Our Romeo hath not been in bed tonight.*

ROMEO

Es cierto, padre; the sweeter rest was mine.

That last is true; gocé otra clase de alegría.

FRIAR LAWRENCE

¡Dios perdone los pecados! Wast thou with Rosaline?

God pardon sin! ¿Viste a Rosalina?

ROMEO

¿Rosalina? No, padre santo, no.
I have forgot that name and that name's woe.

*With Rosaline, my ghostly father? No.
Ya olvidé ese nombre y ese dolor.*

FRIAR LAWRENCE

Muy bien, hijo mío. But where hast thou been then?

That's my good son. Mas, ¿dónde estuviste?

ROMEO

I have been feasting with mine enemy,
Where on a sudden one hath wounded me
una que yo herí.

*Con mi enemigo estuve de fiesta;
ahí, de repente, me hirió, con su flecha,
One that's by me wounded.*

FRIAR LAWRENCE

Sé claro, hijo mío, and homely in thy drift.
Riddling confession finds but riddling shrift.

*Be plain, good son, si es que te confiesas;
con tantos enredos, el perdón se enreda.*

ROMEO

Then plainly know my heart's dear love is set
On the fair daughter of rich Capulet.
yo le di mi vida y me entregó su alma;
así fue nuestra unión. Ya sólo nos falta
el divino sacramento, padre. And this I pray,
That thou consent to marry us today.

*Y bien, seré claro: en mi corazón albergo
el amor de la bella hija de Capuleto;
As mine on hers, so hers is set on mine,
And all combined, save what thou must combine
By holy marriage. Mas le ruego
que nos case el día de hoy.*

FRIAR LAWRENCE

¡San Francisco bendito! ¡Pero qué cambio!
¿Y Rosalina, esa que amabas tanto,

*Holy Saint Francis, what a change is here!
Is Rosaline, that thou didst love so dear,*

ya la olvidaste? Young men's love then lies
 Not truly in their hearts, but in their eyes.
 ¡Jesús, María y José! ¡Pero cuánta salmuera
 bañó tus mejillas por Rosalina, la bella!

ROMEO

Ay, padre, siempre me regañaba por quererla.

FRIAR LAWRENCE

For doting, not for loving, pupil mine.

ROMEO

And bad'st me bury love.

FRIAR LAWRENCE

Not in a grave
 To lay one in, another out to have.

ROMEO

I pray thee, chide me not. La que ahora amo
 me da amor por amor; aquélla, en cambio,
 sólo me evitaba.

FRIAR LAWRENCE

Porque sabe esto:
 que tu amor declama siendo analfabeto.
 Pero ven, caprichoso, acompáñame;
 In one respect I'll thy assistant be,
 si esta unión may so happy prove
 To turn your households' rancor to pure love.

ROMEO

Vamos ya, padre; I stand on sudden haste.

*So soon forsaken? Será que, al joven, el amor
 le nace de los ojos y no del corazón.*

*Jesu Maria, what a deal of brine
 Hath wash'd thy sallow cheeks for Rosaline!*

Thou chid'st me oft for loving Rosaline.

No por eso, hijo mío: por perder la cabeza.

Me pidió sepultar ese amor.

*No en un sepulcro
 donde echar el primero y sacar el segundo.*

*No me regañe, se lo ruego. Her I love now
 Doth grace for grace and love for love allow.
 The other did not so.*

*O, she knew well
 Thy love did read by rote, that could not spell
 But come, young waverer, come, go with me.
 por una buena causa he de ayudarte:
 For this alliance alcanza un fin dichoso,
 será porque el amor redime al odio.*

O, let us hence. me asalta la impaciencia.

FRIAR LAWRENCE

Calma y prudencia. They stumble that run fast.

Wisely and slow. El que corre, tropieza

[They exit]

ACT 2 SCENE 4

[Enter Benvolio and Mercutio]

MERCUTIO

Where the devil should this Romeo be?
Came he not home tonight?

*¿Dónde diablos anda este Romeo?
¿No volvió a su casa anoche?*

BENVOLIO

Not to his father's.

¿A la de su padre? No.

MERCUTIO

Why, that same pale hard-hearted wench, that Rosaline,
Torments him so that he will sure run mad.

*¡Ah! Esa mujer pálida y cruel, la tal Rosalina,
lo atormenta tanto, que de seguro se va a volver loco.*

BENVOLIO

Tybalt, the kinsman to old Capulet,
Hath sent a letter to his father's house.

*Teobaldo, el sobrino de Capuleto, le mandó una
carta a la casa de su padre.*

MERCUTIO

¡Lo retó a un duelo, por mi sangre!

A challenge, on my life.

BENVOLIO

Y Romeo seguro le responde.

Romeo will answer it.

MERCUTIO

Alas, poor Romeo, ya está muerto, stabbed with a white wench's black eye, run through
the ear with a love-song, the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt shaft.
And is he a man to encounter Tybalt?

*¡Ay, pobre Romeo!: aunque he is already dead, apuñalado por los negros ojos
de una blanca chica; con el oído traspasado por una canción de amor; el
corazón partido a la mitad por la flecha del niño ciego. ¿Será hombre como
para enfrentar a Teobaldo?*

BENVOLIO

Why, what is Tybalt?

¿Y? ¿Pues quién es Teobaldo?

MERCUTIO

More than prince of cats. O, he's the courageous captain of compliments. He fights as you sing prick-song, keeps time, distance, and proportion.

Más que rey de los gatos. Es un prohombre del protocolo. Pelea con la precisión de un profesional: con ritmo, armonía y equilibrio.

[Enter Romeo]

BENVOLIO

Here comes Romeo, here comes Romeo.

Ahí viene Romeo.

MERCUTIO

Monsieur Romeo, bon jour! Un saludo francés para tus calzones de Francia. Anoche nos sacaste la vuelta.

Romeo, bon jour! there's a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.

ROMEO

Good morrow to you both. ¿Que anoche les saqué qué?

Buenos días a los dos. What counterfeit did I give you?

MERCUTIO

La vuelta, la vuelta. ¿Qué, no entiendes?

The slip, sir, the slip. Can you not conceive?

ROMEO

Disculpa, estimado Mercucio;
my business was great, y en tales casos, podemos evitar las reglas de la cortesía.

*Pardon, good Mercutio,
tenía un asunto de sumo cuidado, and in such a case as mine a man may strain courtesy.*

[Enter Nurse and Peter]

ROMEO

¿Pero qué cosa viene por ahí?

Here's goodly gear. A sail, a sail!

MERCUTIO

Son dos, son dos--a shirt and a smock.

Two, two: la camisa y el camisón.

NURSE

¡Pedro!

Peter.

PETER

Voy.

Anon.

NURSE

Mi abanico, Pedro.

My fan, Peter.

MERCUTIO

Good Peter, to hide her face, el abanico está menos feo.

Para que se tape la cara, Pedro: for her fan's the fairer face.

NURSE

God you good morrow, señores.

Buenos días, gentlemen.

MERCUTIO

God you good e'en, bella dama.

Buenas tardes, fair gentlewoman.

NURSE

Is it good e'en?

¿Ya son buenas tardes?

MERCUTIO

'Tis no less, I tell you, for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

¡Claro! La manecilla más picuda del reloj ya se clavó en la raya de las doce.

NURSE

Bueno, señores, can any of you tell me where I may find the young Romeo?

Gentlemen, ¿alguien me puede decir adónde hallo al joven Romeo?

ROMEO

I can tell you, but young Romeo will be older when you have found him than he was when you sought him. I am the youngest of that name, for fault of a worse.

Yo podría, pero el joven Romeo va estar más viejo cuando lo halle que cuando lo andaba buscando. Yo soy el más joven de ese nombre, a falta de uno peor.

NURSE

You say well.

Muy bien dicho.

MERCUTIO

Yea, is the worst well? ¡Qué mujer tan lista! Lista, lista...

¡Ah! ¿Dijo muy bien lo peor? Very well took, i' faith, wisely, wisely.

NURSE

If you be he, I desire some confidence with you.

Pues ya que es el joven Romeo, necesito hablarle privadamente.

BENVOLIO

She will invite him to some supper.

A ver si no también lo invita a cenar.

MERCUTIO

Romeo, will you come to your father's? We'll to dinner thither.

¿Vas a ir a casa de tu papá? Vamos a comer ahí.

ROMEO

I will follow you.

Ahora los alcanzo.

MERCUTIO

Vale. Farewell, ancient lady. Adiós señora, señorita, doña.

Adiós, venerable dama. Farewel lady lady lady.

[Mercutio and Benvolio exit]

NURSE

I pray you, sir, what saucy merchant was this that was so full of his ropery? Scurvy knave! [To Peter] ¡Y tú Pedro ahí parado, dejando que un vago me haga lo que se le venga en gana!

¿Pero quién es este rufián, que sólo sabe de majaderías? ¡Mequetrefe! [To

Peter] And thou must stand by too and suffer every knave to use me at his pleasure.

PETER

I saw no man use you at his pleasure. If I had, yo también hubiera sacado el arma en vez de nomás estar parado. Yo la saco tan rápido como cualquiera si veo que hay cómo usarla y the law on my side.

Yo no vi que nadie le hiciera nada que se le viniera de las ganas. Si no, my weapon should quickly have been out. I warrant you, I dare draw as soon as another man, if I see occasion in a good quarrel, and no rompo la ley.

NURSE

¡Santísimo Señor! Me da tanta rabia que me tiembla todo. ¡Desgraciado! [To Romeo] Pray you, sir, a word. Como le dije, my young lady bid me inquire you out. What she bid me say, I will keep to myself. But first let me tell you, if you should lead her in a fool's paradise, as they say, pues qué sucio, as they say. Porque ella está muy jovencita, y therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing to be offered to any gentlewoman, and very weak dealing.

Now, afore God, I am so vexed that every part about me quivers. Scurvy knave! [To Romeo] A ver, señor mío. And, as I told you, la niña Julieta me mandó a buscarlo Pero todavía no le voy a dar el mensaje. Primero le digo, ¿verdad?, que si, como se dice, me le quiere poner una trampa, it were a very gross kind of behavior, ¿verdad? For the gentlewoman, is young; and si me la engaña, pues qué mala jugada; y para cualquier mujer, ¿verdad? Muy muy pésima cosa.

ROMEO

Nurse, commend me to thy lady and mistress. Juro, por la mismísima...

Dele mis respetos a su señora. I protest unto thee —

NURSE

Good heart, and i' faith I will tell her as much. Lord, Lord, she will be a joyful woman.

¡Que Dios lo bendiga! Se lo voy a decir ya. ¡Ay, se va a poner tan contenta!

ROMEO

What wilt thou tell her, nurse? Thou dost not mark me.

¿Pero qué va a decirle? No me está oyendo.

NURSE

Ay ¡Pues que le jura por la mismísima! ¡Ah! Suena tan caballeroso...

I will tell her, sir, that you do protest, which, as I take it, is a gentlemanlike offer.

ROMEO

Bid her devise some means to come to shrift this afternoon,
And there she shall at Friar Lawrence' cell
Be shrived and married.

Dígale que busque ir a confesarse esta tarde; y en su claustro, Fray Lorenzo le dará absolución y matrimonio.

[Offering her money]

Tome, por la molestia.

Here is for thy pains.

NURSE

No, truly, sir, not a penny.

No, joven ¿cómo cree? Ni un penique.

ROMEO

Venga, tómelo.

Go to, I say you shall.

[She takes the money]

NURSE

Gracias. This afternoon, sir?

¿Hoy en la tarde?

ROMEO

Sí.

NURSE

Allí la va a encontrar.

Well, she shall be there.

ROMEO

Bien. Espere detrás del monasterio.
 Within this hour my man shall be with thee
 And bring thee cords made like a tackled stair,
 Which to the high topgallant of my joy
 Must be my convoy in the secret night.
 Adiós, dele mis respetos a su señora.

NURSE

Sí, sí; mil veces.

[Exit Romeo]

¡Pedro! ¡Pedro!

PETER

¡Ya voy!

NURSE

¡Carajo! Abre paso, que vamos de prisa.

[They exit]

*And stay, good nurse, behind the abbey wall.
 En una hora la va alcanzar mi paje,
 para darle la escalera de cuerda,
 que, en las sombras de la noche, ha de llevarme
 hasta la cima de la dicha plena.
 Farewell. Commend me to thy mistress.*

Ay, a thousand times.

Peter!

Anon.

Before and apace.

ACT 2 SCENE 5

[Enter Julieta]

JULIETA

El reloj dio las nueve cuando mandé a la Nana,
 In half an hour she promised to return.
 Quizá no lo encontró. That's not so.
 O, she is lame!
 Now is the sun upon the highmost hill
 Of this day's journey, and from nine till twelve
 Is three long hours, yet she is not come.

*The clock struck nine when I did send the Nurse
 y prometió volver en media hora.
 Perchance she cannot meet him. No.
 Es que camina lento.
 El sol ya alcanzó la cima de este día;
 de las nueve a las doce son tres largas horas
 y mi Nana no vuelve todavía.*

[Enter Nurse and Peter]

¡Es ella, Dios bendito!
 Nana linda, ¿qué pasó?
 ¿Lo viste?
 Te ayudo. Que se vaya tu paje.

*O God, she comes!
 O honey nurse, what news?
 Hast thou met with him?
 I'll help you. Send thy man away.*

NURSE

Pedro.

PETER

Sí, señora.

NURSE

Espera afuera.

Peter, stay at the gate.

PETER

Sí, señora.

[Peter exits]

JULIETA

Nana de mi alma... O Lord, why lookest thou sad?
Though news be sad, yet tell them merrily.
If good, thou shamest the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

*Now, good sweet nurse--Por Dios, ¿qué cara es esa?
Si traes malas nuevas, dámelas con alegría;
y si son buenas, no arruines su música
al darlas con tan mala cara.*

NURSE

I am aweary. Give me leave awhile.
¡Me duelen los huesos por andar de arriba abajo!

*Estoy muy cansada... Espera un poco.
Fie, how my bones ache! What a jaunt have I!*

JULIETA

I would thou hadst my bones, and I thy news.
Nana linda, dime, por favor; anda, dime.

*Que tú tuvieras mis huesos y yo tus noticias.
Nay, come, I pray thee, speak. Good, good nurse, speak.*

NURSE

Jesu, what haste! Can you not stay awhile?
Do you not see that I am out of breath?

*¡Santo Dios, cuánta prisa! ¿Qué, no puedes esperar?
¿O no ves que me hace falta el aire?*

JULIETA

How art thou out of breath, when thou hast breath
To say to me that thou art out of breath?
Is thy news good or bad? Answer to that.
Di una u otra cosa, y sabré a qué atenerme.
Respóndeme, ¿son buenas o son malas?

*¿Cómo puede faltarte el aire, si tienes aire
para decirme que te falta?
¿Traes buenas o malas nuevas? Responde.
Say either, and I'll stay the circumstance.
Let me be satisfied; is 't good or bad?*

NURSE

Pues tus gustos son muy simplones. You know not how to choose a man. ¿Romeo? Ay, no
Though his face be better than any man's, yet his leg excels all men's, and for a hand and a
foot and a body, aunque no se deba hablar de eso, no tienen comparación. He is not the
flower of courtesy, but I'll warrant him as gentle as a lamb. No niña, mejor sírvele a Dios.
¿Pero, ya comiste?

*Well, you have made a simple choice; no te ayudan en esto de hallar un
hombre. Romeo! no, not he; Y mira que está más guapo que los demás.
Y que sus piernas son mejores que cualquiera; y las manos, los pies, y*

el cuerpo, though they be not to be talked on, yet they are past compare.. No es precisamente el rey de la cortesía, pero es más noble que un cordero Go thy ways, wench; serve God. What, have you dined at home?

JULIETA

No, no. But all this did I know before.
What says he of our marriage? What of that?

*No, no. Pero todo eso ya lo sabía.
¿Qué dijo de casarnos, eh? ¿Qué dijo?*

NURSE

¡Ay, Dios, cómo me duele la cabeza!

Lord, how my head aches! what a head have I!

JULIETA

A ver...

NURSE

¡Como que fuera a estallarme en veinte partes!
¡Mi espalda...!

*It beats as it would fall in twenty pieces.
My back...!*

JULIETA

Aquí?

NURSE

—Del otro lado. ... Ay, mi espalda, ay!
Beshrew your heart for sending me about
To catch my death with jaunting up and down.

*O' t' other side. --O, my back, my back!
¡Te vas a condenar por andarme mandando a morir
de tanto andar de arriba para abajo!*

JULIETA

I' faith, I am sorry that thou art not well.
Linda Nana, linda; dime, ¿qué te dijo mi amor?

*Te juro que me arrepiento de que no estés bien.
Sweet, sweet, sweet nurse, tell me, what says my love?*

NURSE

Tu amor dijo, como caballero honorable,
y cortés, y simpático, y guapo,

*Your love says, like an honest gentleman, and a
courteous, and a kind, and a handsome, and, I*

y no dudo que virtuoso... --Where is your mother?

JULIETA

Where is my mother? Why, she is within.
Where should she be? How oddly thou repliest:
"Tu amor dijo, como un caballero honorable,
Where is your mother?"

NURSE

¡Santa Madre!
Are you so hot? Marry, come up, I trow.
Is this the poultice for my aching bones?
Caramba! Henceforward do your messages yourself.

JULIETA

Here's such a coil. Come, what says Romeo?

NURSE

¿Tienes licencia para ir a confesarte hoy mismo?

JULIETA

Sí.

NURSE

Then hie you hence to Friar Lawrence' cell.
There stays a husband to make you a wife.
Ya se te subió la sangre a la cara;
te pones roja con cualquier noticia.
Hie you to church. I must another way,
por una escalera, para que en la noche,
tu enamorado suba hasta tu nido.
Yo soy la sirvienta que pone el empeño;
tú, la que esta noche disfrute del premio.

warrant, a virtuous...¿Dónde está tu mamá?

*¿Cómo que dónde está mi mamá? Pues adentro,
¿dónde creías? ¡Qué respuesta tan rara!
"Your love says, like an honest gentleman,
'¿dónde está tu mamá?'"*

*O God's lady dear,
¿De veras tienes tanto calor? Tranquila.
¿Así me vas a curar el dolor de huesos?
Para la otra, lleva tus recados tú misma.*

¡Basta de embrollos! A ver, ¿qué dice Romeo?

Have you got leave to go to shrift today?

I have.

*Pues ve de prisa al claustro de Fray Lorenzo:
allí estará un marido para hacerte su mujer.
Now comes the wanton blood up in your cheeks;
They'll be in scarlet straight at any news.
Corre a la iglesia. Yo voy a otro lado,
To fetch a ladder by the which your love
Must climb a bird's nest soon when it is dark.
I am the drudge and toil in your delight,
But you shall bear the burden soon at night.*

Go. Me voy a comer. Hie you to the cell.

JULIETA

Hie to high fortune! Adiós, Nana linda.

[They exit]

Anda. I'll to dinner. Y tú, a la capilla.

¡Y a la mayor fortuna! Honest nurse, farewell.

ACT 2 SCENE 6

[Enter Friar Lawrence and Romeo]

FRIAR LAWRENCE

Romeo

Las dichas violentas tienen fin violento,
And in their triumph die, like fire and powder,
Which, as they kiss, consume.

La miel más dulce nos empalaga con delicias
And in the taste confounds the appetite.
Ama con calma; Long love doth so.
Too swift arrives as tardy as too slow.

*These violent delights have violent ends
y mueren al triunfar; como el fuego
y la pólvora, que, al darse un beso, estallan.
The sweetest honey is loathsome in his own deliciousness,
y al probarla nos arruina el apetito.
Therefore love moderately; así el amor perdura:
tardan igual el que espera y el que apura.*

[Enter Julieta]

Llegó la novia. O, so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint.

*Here comes the lady. Un andar tan suave
no deja huella en estas duras losas.*

JULIETA

Good evening to my ghostly confessor.

Buenas tardes a mi padre confesor.

FRIAR LAWRENCE

Romeo shall thank thee, hija mía, for us both.

Romeo te dará gracias por ambos, daughter.

[They kiss]

JULIETA

As much to him, else is his thanks too much.

A él también saludo, o sobrarían las gracias.

[They kiss]

ROMEO

Julieta, if the measure of thy joy

Ah, Juliet, si tu dicha ya ha alcanzado

Be heaped like mine, and that thy skill be more
 To blazon it, haz que tu aliento endulce
 el aire en nuestro entorno and let rich music's tongue
 Unfold the imagined happiness that both
 Receive in either by this dear encounter.

JULIETA

Conceit, more rich in matter than in words,
 Brags of his substance, not of ornament.
 They are but beggars that can count their worth,
 But my true love is grown to such excess
 I cannot sum up sum of half my wealth.

[They kiss]

FRIAR LAWRENCE

Vengan conmigo, and we will make short work,
 For, by your leaves, you shall not stay alone
 Till Holy Church incorporate two in one.

[They exit]

*la altura de la mía, y puedes alabarla
 con mayor destreza, then sweeten with thy breath
 This neighbor air, y la voz de la música
 revele la alegría que compartimos
 por esta unión de amor, en nuestras almas.*

*Una imagen, más llena de verdad que de aliento,
 no presume de belleza, sí de sustancia.
 Quien sabe cuanto tiene, siempre será un mendigo:
 mi fiel amor ha crecido en tal medida,
 que no puedo estimar la mitad de mi tesoro.*

*Come, come with me, y hagamos esto cuanto antes.
 Si me permiten, no van a estar a solas,
 sin que Dios una sus almas en la boda*

ACT 3 SCENE 1

[Enter Mercutio and Benvolio]

BENVOLIO

Mercucio, te lo ruego: vámonos.
The day is hot, the Capels are abroad,
And if we meet we shall not scape a brawl.

*I pray thee, good Mercutio, let's retire;
Hace calor; los Capuleto andan en la calle;
si los hallamos, no vamos a evitar un pleito.*

MERCUTIO

Thou art like one of these fellows that, when he enters the confines of a tavern, claps me his sword upon the table and says “Dios no quiera que te necesite”, and by the operation of the second cup draws him on the drawer, sin necesidad alguna.

Tú eres uno de esos tipos, que al entrar en la taberna, ponen de golpe la espada en la mesa y dicen: “God send me no need of thee!,” y al segundo trago, se la apuntan al cantinero, when indeed there is no need.

BENVOLIO

¿Así soy yo?

Am I like such a fellow?

MERCUTIO

Come, come, en toda Italia no hay un fulano que se sulfure como tú; te irritas por nada, y todo te causa irritación.

Pues, sí: así. Thou art as hot a jack in thy mood as any in Italy; and as soon moved to be moody, and as soon moody to be moved.

BENVOLIO

¿No hablas de otro?

And what to?

MERCUTIO

¿Otro? No; si hubiera dos como tú, pronto no tendríamos ninguno, porque se mataban entre sí.
¿Tú? — thou wilt quarrel with a man that hath a hair more or a hair less in his beard than thou hast. ¿No te enojaste con un sastre porque estrenó un jubón antes de un viernes santo? ¿Y con otro

porque se amarró los zapatos nuevos con un cordón viejo? And yet thou wilt tutor me from quarreling!

Nay, an there were two such, we should have none shortly, for one would kill the other. Thou? ¡Si te peleas con el que tenga un pelo más o un pelo menos en la barba! Didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? With another, for tying his new shoes with old ribbon? ¿Y tú me vas a dar sermones sobre pleitos?

BENVOLIO

Tu estás loco, chico.

MERCUTIO

No jodas.

[Enter Tybalt and Abraham]

BENVOLIO

By my head, here comes the Capulets.

¡Que me cuelguen! Ahí vienen los Capuleto.

MERCUTIO

By my heel, I care not.

¡Que te ahorquen! A mí me da lo mismo.

TYBALT [to Abraham]

Ven junto a mí, que voy a hablarles.

Follow me close, for I will speak to them.

ABRAHAM

Vale.

TYBALT

Buenas tardes. A word with one of you.

Good den. Una palabra.

MERCUTIO

And but one word with one of us? Couple it with something, make it a word and a blow.

¿Una sola? Mejor una pareja: una palabra aguda y un puñal afilado.

TYBALT

Ya verás como sirvo para eso, si me das la ocasión.

You shall find me apt enough to that, an you will give me occasion.

MERCUTIO

Could you not take some occasion without giving?

¿Y no podrías coger la ocasión sin que te la diera?

TYBALT

Mercutio, thou consortest with Romeo.

Ya veo que haces pareja con Romeo, Mercucio.

MERCUTIO

‘Consort’? What, dost thou make us minstrels? An thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords. Here's my fiddlestick, here's that shall make you dance. Coño, ‘consort’!

*¿Pareja? ¿Nos tomas por un dueto? Si eso crees, no vas a oír más que notas disparejas. Aquí tienes mi arco de violín, para que bailes.
¿Pareja? Zounds!*

BENVOLIO

We talk here in the public haunt of men.
Either withdraw unto some private place,
Or reason coldly of your grievances,
Or else depart. Here all eyes gaze on us.

*En esta calle todos pueden vernos.
O se retiran a un lugar privado
y arreglan con paciencia sus querellas,
o mejor se van. Todos los ojos nos miran.*

MERCUTIO

Men's eyes were made to look, and let them gaze.
Yo no me hago a un lado para darle gusto a nadie.

*Los ojos se hicieron para ver: deja que miren.
I will not budge for no man's pleasure, I.*

[Enter Romeo]

TYBALT

Que la paz sea contigo. Aquí está el que me sirve.
Romeo, the love I bear thee can afford
No better term than this: thou art a villain.

*Well, peace be with you. Here comes my man.
Romeo, el cariño que me inspiras
no deja que te llame de otro modo que canalla.*

ROMEO

Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting. Villain am I none,
Así que, adiós. Ya veo que no me conoces.

TYBALT

Mira, niño, eso no paga las ofensas
que me has hecho; therefore turn and draw.

ROMEO

I do protest I never injured thee,
y que te quiero más de lo que te imagines
mientras no sepas la causa de mi aprecio.
Noble Capuleto, nombre que estimo tanto
como el mío: date por satisfecho.

MERCUTIO

O calm, dishonorable, vile submission!
Alla stoccato carries it away.
Tybalt, you come-ratas, will you walk?

TYBALT

What wouldst thou have with me?

MERCUTIO

Nada, Good king of cats, más que zarandear una de tus nueve vidas, y dependiendo del respeto que después me tengas, joderte las otras ocho. Will you pluck your sword out of his pilcher by the ears? Make haste, lest mine be about your ears ere it be out.

*Teobaldo, mi razón para quererte
disculpa la ira que acompaña a tu saludo.
No soy ningún canalla;
Therefore farewell. I see thou knowest me not.*

*Boy, this shall not excuse the injuries
That thou hast done me ¡Vuélvete y desenvaina!*

*Juro por Dios que nunca te he ofendido,
But love thee better than thou canst devise
Till thou shalt know the reason of my love.
And so, good Capulet, which name I tender
As dearly as mine own, be satisfied.*

*¡Pero qué vil y vergonzosa sumisión!
¿Y el del florete a la italiana se va triunfante?
Teobaldo, you rat-catcher, ¿me acompañas?*

¿Tú qué quieres conmigo?

*Buen Rey de los Gatos, nothing but one of your nine lives. That I mean
to make bold withal and, as you shall use me hereafter, dry-beat the
rest of the eight. Saca tu espada del cuero ése. ¡Vamos!, o con la mía
voy a sacarte otra cosa del cuero.*

TYBALT
I am for you.

Soy todo tuyo.

MERCUTIO
Come, sir, su *passado*.

Venga, signore, your passato.

[They fight]

ROMEO
Benvolio, desenvaina y detén sus estoques.
For shame, forbear this outrage!
Tybalt, Mercutio, the Prince expressly hath
Forbid this bandying in Verona streets.
Basta, Tybalt! ¡Ya, Mercucio!

*Draw, Benvolio, beat down their weapons.
¡Por Dios, ya, qué vergüenza!
Teobaldo, Mercucio, el Príncipe vetó con firmeza
los duelos en las calles de Verona.
Hold, Teobaldo! Good Mercutio!*

[Romeo attempts to stop the fight. Tybalt stabs Mercutio]

ABRAHAM
¡Huye, Tybalt!

Away, Tybalt!

[Tybalt and Abraham exit]

MERCUTIO
Estoy herido.
¡Malditas sean sus familias! No me queda mucho.
Is he gone and hath nothing?

*I am hurt.
A plague o' both houses! I am sped.
¿Ya se fue, y sin rasguño?*

BENVOLIO
¿Pero te hirió?

What, art thou hurt?

MERCUTIO
Sí, sí: a scratch, a scratch. Pero será bastante.

Ay, ay, un arañazo, nada más. Marry, 'tis enough.

ROMEO

Valor, Mercucio, la herida no ha de ser grave.

Courage, man, the hurt cannot be much.

MERCUTIO

No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church door, but 'tis enough. Yo creo que alcanza. Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man. Les juro que ahora sí ya me salaron para el otro mundo. ¡Malditas sean sus familias! A plague o' both your houses! ¡Carajo; a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! ¡Un presumido, un rufián, un canalla que pelea según las tablas de multiplicar! Why the devil came you between us? Me hirió por debajo de tu brazo. I was hurt under your arm.

No; no es tan honda como un pozo, ni tan ancha como el portón de una iglesia, pero no está mal. 'Twill serve. Si me buscan mañana, verán qué serio y qué tieso voy a estar. I am peppered, I warrant, for this world. Zounds, ¡que un perro, una rata, un ratón, un gato, mate a un hombre de un rasguño! A braggart, a rogue, a villain that fights by the book of arithmetic! ¿Por qué coños te metiste entre nosotros? I was hurt under your arm.

ROMEO

No fue con mala intención.

I thought all for the best.

MERCUTIO

Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. ¡Malditas sean sus familias!
A plague o' both your houses!
They have made worms' meat of me.
¡Malditas familias...!

*Llévame a una casa, Benvolio,
que me desmayo. A plague o' both your houses!
¡Malditas sean sus familias!
Me volvieron pasto de gusanos, ¡a mí!
Your houses!*

[Mercutio and Benvolio exit]

ROMEO

Mercutio, the Prince's near ally,
My very friend, hath got this mortal hurt
In my behalf; my reputation stained
With Tybalt's slander — Tybalt, that an hour

*¡Mi noble amigo, un caballero, querido pariente
del Príncipe! ¡Lo han herido por mi culpa!
¡Y ahora mi buen nombre está manchado
por la infamia de Teobaldo, el que apenas*

Hath been my cousin. ¡Ah, Julieta,
tu belleza me ha vuelto un cobarde,
y se robó el acero de mi temple!

*hace una hora es mi familia! O sweet Juliet,
Thy beauty hath made me effeminate
And in my temper softened valor's steel!*

[Enter Benvolio]

BENVOLIO
¡Ay, Romeo, Romeo: Mercucio está muerto!

O Romeo, Romeo, brave Mercutio is dead.

ROMEO
Las sombras de este día anuncian males peores,
que sólo han de cesar tras largas aflicciones.

*This day's black fate on more days doth depend,
This but begins the woe others must end.*

[Enter Tybalt]

BENVOLIO
Here comes the furious Tybalt back again.

El fiero Teobaldo viene de regreso.

ROMEO
¡Vivo y triunfante; con Mercucio muerto!
¡Que se vuelva al cielo esta dócil nobleza,
y que la furia ardiente sea mi guía!
Now, Tybalt, take the 'villain' back again
That late thou gavest me, for Mercutio's soul
Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company.
Either thou or I, or both, must go with him.

*Alive, in triumph, and Mercutio slain!
Away to heaven, respective lenity,
And fire-eyed fury be my conduct now.
Teobaldo, te devuelvo el nombre de canalla
con que me ofendiste, pues el alma de Mercucio
aguarda a que la tuya lo acompañe,
a muy corta distancia, en las alturas.
O tú, o yo, o los dos, habremos de seguirlo.*

TYBALT
Thou wretched boy, that didst consort him here,
Shalt with him hence.

*Niño despreciable, que con él hacías pareja:
tú has de ser el que lo siga.*

ROMEO

This shall determine that.

[They fight. Tybalt falls, slain.]

BENVOLIO

¡Huye, Romeo, corre!

The citizens are up, and Tybalt slain.

¡Sal de ese pasmo! The Prince will doom thee death

If thou art taken. ¡Vete ya!

ROMEO

O, I am fortune's fool!

BENVOLIO

¡Apura!

[Romeo exits. Enter Prince.]

PRINCE

Where are the vile beginners of this fray?

BENVOLIO

O noble Prince, I can discover all

The unlucky manage of this fatal brawl.

There lies Tybalt, slain by young Romeo,

That slew thy kinsman, brave Mercutio.

CAPULET

¡Tybalt, mi sobrino! ¡El hijo de mi hermano!

Ha corrido la sangre de un bienamado.

Prince, as thou art true,

For blood of ours shed blood of Montague.

Esto habrá de decidirlo.

Romeo, away, begone!

La gente se dio cuenta y Teobaldo está muerto.

Stand not amazed. Si te arrestan, el Príncipe

ordenará tu muerte. Hence, be gone, away!

¡Ah, soy juguete del destino!

Why dost thou stay?

¿Dónde están los villanos que iniciaron la reyerta?

Noble Príncipe, yo puedo aclarar el aciago

origen de esta riña fatal. He ahí a Teobaldo,

a quien Romeo mató por ultimar

al valiente Mercucio, familiar de Su Alteza.

Tybalt, my cousin, O my brother's child!

O, the blood is spilled Of my dear kinsman!

Si el Príncipe es justo y recto,

por nuestra sangre, ¡derrame la de un Montesco!

PRINCE

Benvolio, who began this bloody fray?

Benvolio, ¿quién causó este pleito sangriento?

BENVOLIO

Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did slay--
Romeo, that spoke him fair, bid him bethink
How nice the quarrel was, and urged withal
Your high displeasure.

*Teobaldo, al que dio muerte la mano de Romeo,
quien, sin ofensas, le recordó que la disputa
era trivial, y cómo irrita a Su Alteza.*

CAPULET

Es un Montesco;
Affection makes him false.
Justicia de Príncipe debemos exigir:
Romeo slew Tybalt, Romeo must not live.

*He is a kinsman to the Montague;
su lealtad lo hace mentir.
I beg for justice, which thou, prince, must give:
Romeo mató a Teobaldo, ¡Romeo debe morir!*

PRINCE

Romeo lo mató y él mató a Mercutio.
Who now the price of his dear blood doth owe?

*Romeo slew him, he slew Mercutio,
¿Quién, por mi sangre, paga el precio justo?*

MONTAGUE

Romeo no, Alteza; Mercutio era su amigo;
su mano cortó lo que la ley ha exigido:
The life of Tybalt.

*Not Romeo, Prince, he was Mercutio's friend.
His fault concludes but what the law should end,
la vida de Teobaldo.*

PRINCE

And for that offense
Immediately we do exile him hence.
El odio entre sus casas me ha alcanzado;
My blood for your rude brawls doth lie a-bleeding
I will be deaf to pleading and excuses,
no me conmueven llanto ni oraciones,
Therefore use none.,

*Y por esa afrenta,
sin demora lo exiliamos de esta tierra.
I have an interest in your hates' proceeding.
sus infames disputas derramaron
Seré sordo a sus ruegos y razones:
Nor tears, nor prayers shall purchase out abuses;
ahórrrenselas todas.*

Let Romeo hence in haste
Else, when he is found, that hour is his last.
Retiren el cadáver, and attend our will.
Mercy but murders, pardoning those that kill.

[They exit]

*Romeo parte de inmediato;
y si no, donde lo encuentren, será ejecutado.
Bear hence this body, cumplan nuestros designios.
La piedad es un crimen, si disculpa asesinos.*

ACT 3 SCENE 2

[Enter Julieta]

JULIETA

Gallop apace, you fiery-footed steeds,
 Towards Phoebus' lodging. Such a wagoner
 As Phaeton would whip you to the west
 And bring in cloudy night immediately.
 Spread thy close curtain, love-performing night,
 That runaways' eyes may wink, and Romeo
 Leap to these arms, untalked of and unseen.
 Lovers can see to do their amorous rites
 By their own beauties; or, if love be blind,
 It best agrees with night. Come, civil night, _
 Thou sober-suited matron all in black,
 And learn me how to lose a winning match,
 Played for a pair of stainless maidenhoods.
 Hood my unmanned blood, bating in my cheeks,
 With thy black mantle, till strange love grow bold,
 Think true love acted simple modesty.
 Ven, noche amable, ven noche amorosa de rostro oscuro
 ¡trae a mi Romeo! Y cuando muera,
 recógelo y hazlo pedacitos de estrella
 que decoren el rostro de los cielos
 para que el mundo se enamore de la noche
 y deje de adorar al arrogante sol.
 O, I have bought the mansion of a love
 But not possessed it, and, though I am sold,
 Not yet enjoyed.

[Enter Nurse with a rope ladder]

*Corceles de fuego, galopen más aprisa
 hacia el hogar de Apolo. Si Faetón los condujera,
 su fuede los haría correr hacia el poniente,
 para traer la bruma de la noche sin demoras.
 Noche que abrigas el amor, extiende el manto
 y oculta a Romeo de los ojos vigilantes:
 tráelo a mis brazos sin ser visto ni nombrado.
 La belleza les basta a los amantes para alumbrar
 sus ritos; y si el amor es ciego, la noche
 oscura es lo que mejor le sienta. Ven, noche atenta
 madre de austeras ropas negras: enséñame
 a perder triunfando en esta lucha, que ha de enredar
 dos cuerpos virginales. Con tu manto sombrío
 cubre la sangre que, virgen todavía, asoma
 en mis mejillas: haz del amor incierto, audacia,
 y en los cuerpos fervientes no veas más que pudor.
 Come, gentle night, come, loving black-browed night,
 Give me my Romeo, and when I shall die,
 Take him and cut him out in little stars,
 And he will make the face of heaven so fine
 That all the world will be in love with night
 And pay no worship to the garish sun.
 ¡Obtuve una mansión de amor, mas no la he disfrutado!
 ¡Y aunque ya fui adquirida,
 aún nadie me goza!*

O, here comes my Nurse,
 And she brings news, and every tongue that speaks
 But Romeo's name speaks heavenly eloquence.
 ¿Qué hay de nuevo, Nana? ¿Qué traes ahí?
 ¿La escalera que Romeo te pidió?

NURSE
 Sí, sí,

[Nurse drops the ladder]

la escalera.

JULIETA
 ¿Qué nuevas hay? Why dost thou wring thy hands?

NURSE
 ¡Ay de mí, ay! ¡Está muerto, muerto!
 Estamos perdidas, niña, perdidas.
 ¡Qué día aciago! ¡Ay de mí! ¡Se ha ido, está muerto!

JULIETA
 Can heaven be so envious?

NURSE
 Romeo can,
 Though heaven cannot. O Romeo, Romeo,
 Whoever would have thought it? — Romeo!

JULIETA
 What devil art thou that dost torment me thus?
 Hath Romeo slain himself?
 If he be slain, say "Si," or if not, "No."

*Llega mi Nana, con noticias.
 ¡Con sólo nombrar a mi Romeo,
 cualquier lengua practica una elocuencia celestial!
 Now, Nurse, what news? What hast thou there?
 The cords that Romeo bid thee fetch?*

Ay, ay,

the cords.

Ay me, what news? ¿Por qué te retuerces las manos?

*Ah weraday, he's dead, he's dead, he's dead!
 We are undone, lady, we are undone.
 Alack the day, he's gone, he's killed, he's dead.*

¿Puede el cielo albergar tanta envidia?

*El cielo no,
 pero Romeo sí. ¡Ay, Romeo, Romeo!
 ¿Quién iba a pensarlo? ¡Romeo!*

*¿Qué demonio eres, para torturarme así?
 ¿Romeo se quitó la vida?
 Si ha muerto, di "sí", y di "no" si vive:*

Brief sounds determine of my weal or woe.

un simple sonido, que me duela o que me alivie.

NURSE

I saw the wound, I saw it with mine eyes —
 (¡perdónalos, Dios mío!) here on his manly breast,
 A piteous corse, a bloody piteous corse,
 pálido, pálido como ceniza, cubierto
 de sangre seca. I swooned at the sight.

*Yo vi la herida, con estos ojos
 God save the mark!—; la vi en el noble pecho
 de su pobre cadáver, tinto en sangre:
 Pale, pale as ashes, all bedaubed in blood,
 All in gore blood.; y al verlo, me desmayé.*

JULIETA

¡Ay, corazón, estalla; tus bienes se han perdido!
 ¡A la cárcel, ojos: nunca más verán la libertad!

*O break, my heart, poor bankrout, break at once!
 To prison, eyes, ne'er look on liberty.*

NURSE

O Tybalt, Tybalt! ¡Mi mejor amigo!
 ¡Noble Tybalt, recto caballero:
 que haya vivido para verte muerto!

*Teobaldo, the best friend I had!
 O courteous Tybalt, honest gentleman,
 That ever I should live to see thee dead!*

JULIETA

What storm is this that blows so contrary?
 ¿Romeo perdió la vida y Tybalt ha muerto?
 ¿Mi querido primo, y mi dueño amado?
 Then, dreadful trumpet, sound the general doom,
 For who is living if those two are gone?

*¿Qué tormenta arrecia con ráfagas opuestas?
 Is Romeo slaughtered and is Tybalt dead,
 My dearest cousin, and my dearer lord?
 Que la horrenda trompeta llame al Día del Juicio,
 pues ¿quién puede vivir si los dos han partido?*

NURSE

Tybalt is gone and Romeo banished,
 Romeo that killed him, he is banished.

*Teobaldo murió y a Romeo lo exiliaron.
 Romeo lo mató y lo exiliaron.*

JULIETA

O God, ¿La sangre de Tybalt en las manos de Romeo?

¡Dios! Did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

NURSE

Sí, sí, válgame el cielo, sí.

JULIETA

¡Alma de víbora oculta en el rostro del Edén!
 ¡Bello tirano, demonio angelical!
 ¡Cuervo con plumas de paloma; oveja con hambre
 de lobo! ¡Forma divina de sustancia vil!
 Eres lo opuesto de lo que pareces:
 ¿Acaso un libro de materia infame
 tuvo jamás portada tan hermosa?
 ¡Ay, que un palacio majestuoso albergue
 semejante engaño!

NURSE

Los hombres no saben
 de lealtad, ni de fe, ni de honradez;
 son pérfidos, perjuros, perversos y patanes.
 Shame come to Romeo!

JULIETA

¡Que se te pudra la lengua!
 He was not born to shame;
 Upon his brow shame is ashamed to sit.
 O, what a beast was I to chide at him!

NURSE

Will you speak well of him that killed your cousin?

JULIETA

Shall I speak ill of him that is my husband?
 Pobre dueño mío, what tongue shall smooth thy name
 When I, thy three-hours' wife, have mangled it?

It did, it did, alas the day, it did.

*O serpent heart hid with a flow'ring face!
 Beautiful tyrant, fiend angelical!
 Dove-feathered raven, wolvis-ravening lamb,
 Despised substance of divinest show,
 Just opposite to what thou justly seem'st,
 Was ever book containing such vile matter
 So fairly bound?
 O, that deceit should dwell
 In such a gorgeous palace.*

*There's no trust,
 No faith, no honesty in men. — all perjured,
 All forsworn, all naught, all dissemblers.
 ¡Que la infamia persiga a Romeo!*

*Blistered be thy tongue for such a wish!
 Romeo no nació para la infamia.
 La infamia se avergüenza de tocar su frente.
 ¡Cómo me he rebajado al denostarlo!*

¿Vas a alabar al que mató a tu primo?

*¿Debiera calumniar al que es mi esposo?
 Ah, poor my lord, ¿qué voz limpiará tu nombre,
 si a tres horas de la boda, tu mujer lo ensucia?*

¿Pero por qué mataste a mi primo, infame?
 Porque mi primo infame te habría matado a ti.
 Regresen a su fuente, lágrimas absurdas;
 sean sus gotas ofrenda a los pesares
 y no un tributo equivocado a la alegría.
 My husband lives that Tybalt would have slain,
 And Tybalt's dead that would have slain my husband.
 All this is comfort, ¿entonces, por qué lloro?
 Hubo una frase peor que la muerte de Tybalt,
 Que quisiera olvidar, pues me quitó la vida.
 Pero me acosa la memoria, como a las almas
 pecadoras las acosan sus actos perversos:
 'Tybalt is dead and Romeo banished;'
 Ese 'banished', esa sola palabra: 'banished',
 mató a diez mil Tybalts.
 'Romeo is banished' es como matar
 a todos: nana, madre, Tybalt, Romeo,
 Julieta, ¡todos! ¡'Banished'! La muerte
 que causa tal palabra no tiene fin, ni margen,
 ni medida, límites o signos que la abarquen.
 Where is my mother, Nurse?

NURSE

Llora y gime ante el cadáver de Tybalt.
 ¿Irás con ella? Te diré dónde está.

JULIETA

Washes she his wounds with tears? Mine shall be spent,
 When hers are dry, for Romeo's banishment.
 Take up those cords,

[Nurse picks up the rope ladder]

*But wherefore, villain, didst thou kill my cousin?
 That villain cousin would have killed my husband.
 Back, foolish tears, back to your native spring;
 Your tributary drops belong to woe,
 Which you, mistaking, offer up to joy.
 Mi esposo vive, aunque Teobaldo quiso matarlo;
 y Teobaldo murió por querer matar a mi esposo.
 Si todo esto es consuelo, wherefore weep I then?
 Some word there was, worsen than Tybalt's death,
 That murdered me. I would forget it fain,
 But, O, it presses to my memory
 Like damned guilty deeds to sinners' minds:
 "Teobaldo ha muerto y a Romeo lo exiliaron".
 El exilio, that one word "exilio,"
 Hath slain ten thousand Tybalts.
 "A Romeo lo exiliaron." To speak that word
 Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
 All slain, all dead. "Romeo is banished."
 There is no end, no limit, measure, bound,
 In that word's death. No words can that woe sound.
 ¿Dónde está mi madre, Nana?*

*Weeping and wailing over Tybalt's corpse.
 Will you go to her? I will bring you thither.*

*¿Llora por sus heridas? Por mi amor exiliado,
 aunque ella ya no llora, no ha de cesar mi llanto.
 Deja esas tristes cuerdas,*

que sufren el engaño
 que yo sufro, pues Romeo ha sido desterrado.
 Quería que lo guiaran a mi cama en la penumbra;
 ahora, yo, virgen, he de morir virgen y viuda.
 Ven, Nana, y tráelas. I'll to my wedding bed
 And death, not Romeo, take my maidenhead.

NURSE

Traeré a Romeo
 para que te consuele; yo sé dónde está.

Hark ye, your Romeo will be here at night.
 I'll to him; he is hid at Lawrence' cell.

JULIETA

¡Encuétralo!

[Giving the Nurse a ring]

Dale este anillo a mi fiel caballero,
 ¡que venga a darme su último adiós!

NURSE

Sí.

[They exit]

*Poor ropes, you are beguiled,
 Both you and I, for Romeo is exiled.
 He made you for a highway to my bed,
 But I, a maid, die maiden-widowed.
 Come, cords--come, nurse. Yo voy a mi lecho nupcial:
 la muerte y no Romeo tome mi virginidad.*

I'll find Romeo

To comfort you. I wot well where he is.

Óyeme: esta noche viene tu Romeo.

Iré al claustro del Fraile, donde él se oculta.

O, find him!

*Give this ring to my true knight,
 And bid him come to take his last farewell.*

ACT 3 SCENE 3

[Enter Friar Lawrence]

FRIAR LAWRENCE

Romeo!

Romeo ¡sal ya! Ven, deja esos miedos.

Romeo come forth; come forth, thou fearful man.

[Enter Romeo]

Affliction is enamored of thy parts,
And thou art wedded to calamity.*La angustia se prendó de tus encantos
y la catástrofe es tu esposa.*

ROMEO

¿Qué noticias me tiene, santo padre? What is the Prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand
That I yet know not?*Father, what news?
¿Qué ha decretado el Príncipe? ¿Qué pena
insospechada quiere acompañarme?*

FRIAR LAWRENCE

I bring thee tidings of the Prince's doom.

Tengo nuevas de lo que el Príncipe decreta.

ROMEO

What less than doomsday is the Prince's doom?

¿Qué más sino la muerte dicta el Príncipe?

FRIAR LAWRENCE

Algo más benigno brotó de sus labios:
Not body's death, but body's banishment.*A gentler judgment vanished from his lips:
no tu muerte terrenal, sino el exilio.*

ROMEO

Ha, banishment? Tenga piedad, padre; say "death,"
For exile hath more terror in his look,
Much more than death. No diga "banishment."*¿El exilio? Be merciful, diga "muerte":
el rostro del exilio es más horrible,
mucho más, que el de la muerte. ¡Do not say "exilio"!*

FRIAR LAWRENCE

Here from Verona art thou banished.
Ten paciencia: el mundo es grande y generoso.

ROMEO

No hay mundo más allá del muro de Verona,
sólo el purgatorio, la tortura, el mismo infierno.

FRIAR LAWRENCE

¡Qué pecado mortal! ¡Qué necia ingratitud!
Thy fault our law calls death, but the kind Prince,
Taking thy part, hath rushed aside the law
y cambió that black word "death" to "banishment."
Eso es magna clemencia, que no ves.

ROMEO

'Tis torture and not mercy. El cielo está aquí,
donde vive Julieta; y los gatos, los perros,
los ratones, every unworthy thing
vive en el cielo y puede verla,
pero Romeo no.
Hadst thou no poison mixed, no sharp-ground knife,
No sudden mean of death, no importa cuán vil,
But "banished" to kill me? "Banished"?

FRIAR LAWRENCE

Thou fond mad man, hear me a little speak.

ROMEO

O, thou wilt speak again of banishment.

FRIAR LAWRENCE

Let me dispute with thee of thy estate.

*Te han exiliado de Verona.
Be patient, for the world is broad and wide*

*There is no world without Verona walls,
But purgatory, torture, hell itself.*

*O deadly sin, O rude unthankfulness!
La ley cobra tu falta con la muerte,
mas, por ti, el buen Príncipe ignoró la ley
And turned la horrenda "muerte" por "exilio".
This is dear mercy, and thou seest it not..*

*Es tortura y no clemencia. Heaven is here
Where Juliet lives, and every cat and dog
And little mouse, y las más viles criaturas
Live here in heaven and may look on her,
But Romeo may not.
¿No tiene un veneno, una navaja afilada,
un medio raudo a la muerte, though ne'er so mean,
¿Nada más que el asesino "exilio"? ¿"Exilio"?*

¡Miserable desquiciado! Déjame explicarte.

¡Y va a volver a hablarme del exilio!

Permite que te explique lo que pasa.

ROMEO

Thou canst not speak of that thou dost not feel.
Si fuera joven como yo, si amara a Julieta,
se hubiera casado apenas, y matado a Tybalt,
si sufriera mi locura, y como yo “banished”
podría hablar; podría arrancarse los cabellos
y caer a tierra,
como yo, para marcar
la dimensión de una futura tumba.

*¡No puede hablar de lo que no puede sentir!
Wert thou as young as I, Juliet thy love,
An hour but married, Tybalt murdered,
Doting like me, y lo hubieran exiliado,
Then mightst thou speak, then mightst thou tear thy hair
And fall upon the ground,
as I do now
Taking the measure of an unmade grave.*

[Knocking]

FRIAR LAWRENCE

Arise. One knocks. ¡Romeo, escóndete!

¡Levántate, que tocan! Good Romeo, hide thyself.

ROMEO

No, padre; unless the breath of heartsick groans,
Mistlike, enfold me from the search of eyes.

*Not I, salvo que los suspiros de mi alma
doliente me oculten como la niebla.*

[Knocking]

FRIAR LAWRENCE

¡Oye cómo tocan! -Who's there? ¡Levántate, Romeo,
o te arrestan! –

*Hark, how they knock!-¿Quién es? --Romeo, arise.
Thou wilt be taken! –*

[Knocking]

Stay awhile.¡Levántate!

¡Un momento! Stand up.

[Knocking]

Corre a mi celda. By and by.--¡Dios mío,

Run to my study.-- ¡Ya voy! God's will,

¿Qué tonterías son éstas?

What simpleness is this?

[Knocking]

I come, I come. Who knocks so hard?
Whence come you? What's your will?

*¡Ya voy! ¿Quién toca así?
¿De dónde viene; qué busca?*

[From the other side of the door]

NURSE
Let me come in, and you shall know my errand.
I come from Lady Juliet.

*Déjeme entrar y le daré el mensaje
que mandó Julieta.*

FRIAR LAWRENCE [to Nurse, who enters]
Welcome, then.

Bienvenida, Nana.

NURSE
O, tell me, santo padre,
Where's my lady's lord? Where's Romeo?

*O holy friar, dígame dónde está
el esposo de mi señora; ¿dónde está Romeo?*

FRIAR LAWRENCE
Ahí, en el suelo, with his own tears made drunk.

There on the ground, ebrio con su propio llanto.

NURSE
Ah, en las mismas condiciones que Julieta,
Piteous predicament! Even so lies she,
Blubb'ring and weeping, weeping and blubb'ring.—
Stand up, stand up. Stand an you be a man.
For Julieta's sake.

*O, he is even in my mistress' case,
qué tristes infortunios! Así se postra ella:
llora y gime, gime y llora.—
Levántese y pórtese como hombre;
por amor a Julieta.*

ROMEO
Nurse -

¡Nana!

NURSE

Ah sir. Sólo la muerte no tiene remedio.

ROMEO

¿Qué dijo de Julieta? ¿Está bien?
Doth not she think me an old murderer,
Now I have stained the childhood of our joy
With blood removed but little from her own?
¿Cómo está? ¿Qué dice
mi secreta dueña de nuestro trunco amor?

NURSE

Nada, joven: sólo llora y llora,
And now falls on her bed, and then starts up;
exclama el nombre de Tybalt, and then on Romeo cries,
y cae de nuevo...

ROMEO

Como si mi nombre
la hubiera matado con el tino de una bala,
tal cual la mano vil de ese nombre asesinó
a su primo.—O, tell me, padre, tell me,
In what vile part of this anatomy
Doth my name lodge? Tell me, that I may sack
The hateful mansion.

[He draws a dagger]

FRIAR LAWRENCE

Hold thy desperate hand!
Pero, ¿eres hombre?
Thou hast amazed me. By my holy order,
I thought thy disposition better tempered.

¡Ay, señor! Death's the end of all.

*Spakest thou of Juliet? How is it with her?
¿No me cree un vil asesino por manchar
la inocencia de nuestra dicha
con sangre tan cercana a ella?
And how doth she? And what says
My concealed lady to our canceled love?*

*O, she says nothing, sir, but weeps and weeps,
se deja caer en la cama, se levanta,
And "Tybalt" calls, y luego grita el de Romeo
And then down falls again.*

*As if that name,
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her, as that name's cursed hand
Murdered her kinsman. Dígame, friar,
¿en qué maldita parte de esta anatomía
radica mi nombre? Diga, para saquear
esa morada odiosa.*

*¡Detén tu mano insensata!
Art thou a man?
Me escandalizas. Por mi sagrada orden,
creía que tu porte tendría mejor temple.*

¿Mataste a Tybalt, y hoy quieres matarte,
 And slay thy lady that in thy life lives,
 By doing damned hate upon thyself?
 What, rouse thee, man! Julieta,
 por cuyo amor quieres matarte, está viva:
 There art thou happy. Tybalt would kill thee,
 But thou slewest Tybalt: there art thou happy.
 La ley, que dictaba tu muerte, se hizo tu amiga
 y la volvió destierro: there art thou happy.
 A pack of blessings light upon thy back.
 Go, get thee to thy love, as was decreed.
 Ascend her chamber. Hence and comfort her.
 But look thou stay not till the watch be set,
 pues si no, no podrás salir a Mantua.
 Go before, nurse. Commend me to thy lady,
 And bid her hasten all the house to bed,
 Which heavy sorrow makes them apt unto.
 Romeo no tarda.

NURSE

¡Santo Dios! I could have stayed here all the night
 To hear good counsel. O, what learning is!--
 Joven, voy a decirle a Julieta que ya viene.

ROMEO

Sí, dile, and bid my sweet prepare to chide.

NURSE

Tome este anillo que ella le manda.

[Nurse gives Romeo a ring]

*Hast thou slain Tybalt? wilt thou slay thyself?
 ¿Y contigo matar a la esposa que en ti vive,
 condenándote por siempre con odio suicida?
 ¡Párate y sé hombre! Julieta lives,
 For whose dear sake thou wast but lately dead;
 ¡qué afortunado eres! Teobaldo quiso matarte,
 mas tú acabaste con él: ¡qué afortunado eres!
 The law that threaten'd death becomes thy friend
 And turns it to exile; ¡qué afortunado eres!
 En tus hombros se posan bendiciones sin fin.
 Ve con tu amada, como acordaron.
 Sube a su alcoba y confórtala.
 Mas parte antes que la guardia esté en su puesto,
 For then thou canst not pass to Mantua;
 Ve tú primero, Nana; saluda a Julieta
 y dile que apresure a todos a acostarse;
 el dolor debe haberlos fatigado.
 Romeo is coming.*

*O Lord, Me podría quedar toda la noche
 a oírlo hablar. ¡Qué cosa es la sapiencia!
 My lord, I'll tell my lady you will come.*

Do so, y también que se apreste a regañarme.

Here, sir, a ring she bid me give you, sir.

ROMEO
How well my comfort is revived by this!

¡Cómo se reaviva mi esperanza!

NURSE
Hie you, make haste, for it grows very late.

Venga ya, que se hace tarde.

[She exits]

FRIAR LAWRENCE
Romeo
Go hence, good night--and here stands all your state:
Either be gone before the watch be set
Or by the break of day disguised from hence.
Quédate en Mantua. I'll find out your man,
And he shall signify from time to time
Every good hap to you that chances here.
Dame la mano.

*Ahora, parte; buenas noches. Y no te olvides:
o sales antes que la guardia esté en su puesto,
o te vas disfrazado al despuntar el día.
Sojourn in Mantua, que yo veré a tu paje
y él te llevará las buenas nuevas
que haya en Verona cada tanto.
Give me thy hand.*

[They hug]

ROMEO
But that a joy past joy calls out on me,
It were a grief so brief to part with thee.

*Me aguarda una alegría mayor que la alegría;
Por eso no me duele la pronta despedida.*

FRIAR LAWRENCE
'Tis late. Adiós.

Ya es tarde. Farewell.

ROMEO
Adiós.

Farewell.

[He exits]

ACT 3 SCENE 4

[Enter Capulet and Paris]

CAPULET

Things have fallen out, sir Paris, so unluckily
That we have had no time to move our daughter.
Look you, she loved her kinsman Tybalt dearly,
And so did I. Well, we were born to die.
'Tis very late. She'll not come down tonight.

PARIS

These times of woe afford no times to woo.--
Madam, good night. Commend me to your daughter.

CAPULET

I will, and know her mind early tomorrow.
Tonight she's mew'd up to her heaviness.
Buenas noches.

PARIS

Buenas noches.

[Paris begins to leave]

CAPULET

Conde Paris, me atreveré a ofrecerle el amor
de mi hija sin reservas. I think she will be ruled
In all respects by me. Nay, more, I doubt it not.--
But soft, what day is this?

PARIS

Monday.

*Han sido tantos los infortunios, señor Conde,
que no ha habido ocasión de hablar con nuestra hija.
Bien sabe cuánto amaba a su primo Teobaldo,
y yo también. En fin, que para morir nacimos.
Ya es muy tarde; no bajará esta noche.*

*Los días de duelo no son días de cortejo.
Buenas noches, señora: mis respetos a su hija.*

*Se los daré. Ya veré qué piensa en la mañana.
Esta noche se cobija en sus pesares.*

*Sir Paris, I will make a desperate tender
Of my child's love.. Creo que en todos
los asuntos me hace caso; más aún, no tengo duda.
Pero, a ver, ¿qué día es hoy?*

Es lunes.

CAPULET

Monday, ha ha! Bueno, el miércoles es muy pronto.
 A'Thursday let it be, A'Thursday, tell her,
 She shall be married to this noble earl.
 ¿Le acomoda la fecha? Do you like this haste?
 We'll keep no great ado: a friend or two.
 For hark you, Tybalt being slain so late,
 It may be thought we held him carelessly,
 Being our kinsman, if we revel much.
 ¿Qué le parece el jueves?

PARIS

Ojalá mañana fuera jueves, mi señora.

CAPULET

Well, get you gone, que el jueves ha de ser.
 Adiós señor Conde.
 Afore me, it is so very late that we
 May call it early by and by. —Buenas noches.

PARIS

Buenas noches.

[They exit]

*¡Lunes! ¡Ja, ja! Well, Wednesday is too soon.
 Que sea el jueves. —Dile, entonces, que este jueves
 debe casarse con el noble Conde.
 Will you be ready? ¿No le importan las prisas?
 No haremos mucha fiesta —uno o dos amigos—
 pues, cuidado, con Teobaldo recién muerto,
 siendo mi familiar, si hay gran festejo,
 podrían pensar que le tenía poco cariño.
 But what say you to Thursday?*

I would that Thursday were tomorrow.

*Muy bien, pues parta, entonces. O' Thursday be it, then.
 Farewell, my lord.
 ¡Válgame! Se hizo tan tarde, que pronto
 podríamos decir que es de mañana. —Good night.*

ACT 3 SCENE 5

[Romeo and Julieta, in bed]

JULIETA

¿Por qué te vas, si no amanece aún?
It was the nightingale, and not the lark,
That pierced the fearful hollow of thine ear.

ROMEO

It was the lark, el heraldo de la aurora,
No nightingale. Mira esas líneas celosas
adornar las nubes que al oriente se separan.
Los candiles de la noche se extinguieron y el día asoma
alegre, al filo de la bruma en la cima de los montes.
I must be gone and live, or stay and die.

JULIETA

Yond light is not daylight, I know it, I.
It is some meteor that the sun exhaled
To be to thee this night a torchbearer
iluminándote el camino a Mantua.
Quédate un poco más. No tienes que partir.

ROMEO

Que me apresen; que me maten;
si lo quieres, estaré de acuerdo.
I have more care to stay than will to go.
Come death and welcome. Así lo quiere Julieta.
How is 't, mi vida? Let's talk. Aún no amanece.

JULIETA

¡Pero sí es, sí es! ¡Huye, de prisa, vete!

*Wilt thou be gone? It is not yet near day.
Fue el ruiseñor y no la alondra quien cruzó
el umbral temeroso de tu oído.*

*Fue la alondra, the herald of the morn,
no el ruiseñor.. Look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east.
Night's candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain-tops.
Debo marcharme y vivir, o perder aquí la vida.*

*Yo sé que aquella luz no es luz de día;
es un meteoro que surgió del sol
para servir de faro en esta noche,
And light thee on thy way to Mantua.
Therefore stay yet. Thou need'st not to be gone.*

*Let me be ta'en; let me be put to death.
I am content, so thou wilt have it so.
El deseo de quedarme vence al afán que me aleja:
¡Muerte, sé bienvenida! Juliet wills it so.
¿Qué dices, my soul? Hablemos. It is not day.*

It is, it is. Hie hence, begone, away!

It is the lark that sings so out of tune,
Straining harsh discords and unpleasing sharps.
¡O Vete! More light and light it grows.

ROMEO
More light and light, more dark and dark our woes.

NURSE [From the other side of the door.]
¡Julieta!

JULIETA
¿Nana?

NURSE
The day is broke; be wary; ponte muy lista.

JULIETA
Then, window, let day in, and let life out.

ROMEO
Farewell ¡Adiós! Un beso y ya desciendo.

[They kiss and Romeo descends from the window]

JULIETA
¿Te vas, esposo, amigo, amado, dueño?
Debo saber de ti a todas horas,
pues en cada minuto hay muchos días.
O, by this count I shall be much in years
Ere I again behold my Romeo.

ROMEO
¡Adiós!
No perderé ocasión

*Es la alondra que canta y desafina,
con toscas armonías y discordancias.
O, now begone. La luz del día crece más y más.*

Y tanto más la sombra de nuestro pesar.

Madam.

Nurse?

Ya amaneció. Ten cuidado; look about.

Llega el día por el balcón, se va la vida.

One kiss and I'll descend.

*Art thou gone so? Love, lord, ay husband, friend!
I must hear from thee every day in the hour,
For in a minute there are many days.
Ay, con estas cuentas, ya seré muy vieja
antes de ver a mi Romeo nuevamente.*

*Farewell!
I will omit no opportunity*

de enviarte mis saludos, vida mía.

That may convey my greetings, love, to thee.

JULIETA

¿Crees que nos encontremos otra vez?

O, think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO

No tengo dudas; y el dolor será
un dulce tema en nuestro porvenir.

*I doubt it not; and all these woes shall serve
For sweet discourses in our times to come.*

JULIETA

O God, I have an ill-divining soul!
Methinks I see thee, now thou art so low,
As one dead in the bottom of a tomb.
O la vista me engaña, o estás pálido.

*¡Dios, mi alma presiente una desgracia!
Parece que te veo allá abajo
como un muerto en el fondo de una tumba
Either my eyesight fails or thou lookest pale.*

ROMEO

Estos ojos ven lo mismo en ti, mi amor.
El pesar se bebe nuestra sangre. Adiós.

*And trust me, love, in my eye so do you.
Dry sorrow drinks our blood. Adieu, adieu.*

JULIETA

Adiós.

[He exits. Enter Nurse.]

NURSE

Julieta!
Tu señora madre viene a la alcoba.

Your lady mother is coming to your chamber.

JULIETA

¿Por qué razón extraña viene a estas horas?

What unaccustomed cause procures her hither?

CAPULET

Ho, daughter, are you up?
¿Qué tienes, Julieta?

*¡Hija mía! ¿Ya te levantaste?
Why, how now, Juliet?*

JULIETA

Madam, no me siento bien.

Madam, I am not well.

CAPULET

Evermore weeping for your cousin's death?
 What, wilt thou wash him from his grave with tears?
 An if thou couldst, thou couldst not make him live.
 Therefore have done. Basta.

*¿Sigues llorando la muerte de tu primo?
 ¿Esperas que tu llanto lo arranque de la tumba?
 Aunque pudieras, no le devolverías la vida.*

JULIETA

Feeling so the loss,
 I cannot choose but ever weep.

Deja que llore cuánto duele lo perdido.

CAPULET

We will have vengeance for it, fear thou not.
 Then weep no more. I'll send to one in Mantua,
 Where that same banished runagate doth live,
 Shall give him such an unaccustomed dram
 That he shall soon keep Tybalt company.
 And then, I hope, thou wilt be satisfied.

*Habr a venganza, no temas. Ya no llores.
 Voy a mandar a un hombre a Mantua,
 donde este renegado vive en el exilio,
 para que le d e un veneno tan singular
 que muy pronto acompañe a Teobaldo.
 Espero que con eso seas feliz.*

JULIETA

Indeed, I never shall be satisfied
 With Romeo till I behold him--dead--
 Is my poor heart, so for a kinsman vexed.
 Madam, if you could find out but a man
 To bear a poison, I would temper it,
 That Romeo should, upon receipt thereof,
 Soon sleep in quiet.

*Así es: yo jams ser  feliz
 mientras no vea a Romeo... muerto...
 me deja el corazón por mi triste primo.
 si existe alguien que le lleve
 el veneno, yo me encargar  de prepararlo,
 de modo que Romeo duerma en paz
 en cuanto lo reciba.*

CAPULET

Find thou the means, and I'll find such a man.

Halla t  los medios y yo al mensajero.

But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

JULIETA

And joy comes well in such a needy time.
What are they, beseech your Ladyship?

CAPULET

Pues que tienes una madre atenta, hija,
quien, para dar alivio a tus pesares,
ha dispuesto un día feliz, muy próximo,
que tú no sospechabas ni yo anticipé.

JULIETA

Madam, in happy time! What day is that?

CAPULET

Marry, my child, este jueves, muy temprano
por la mañana, the gallant, young, and noble gentleman,
The County Paris, at Saint Peter's Church
Shall happily make thee there a joyful bride.

JULIETA

Now, by Saint Peter's Church, and Peter too,
He shall not make me there a joyful bride!
I wonder at this haste, that I must wed
Ere he that should be husband comes to woo.
I will not marry yet, and when I do I swear
It shall be Romeo, whom you know I hate
Rather than Paris. ¡Vaya buenas nuevas!

CAPULET

¡Espera, niña; explícate, explícate.
Ayúdame, nurse.

Pero hoy traigo alegres nuevas, niña.

*Nos viene bien la dicha en horas tan adversas.
¿Qué nuevas son, noble señora?*

*Well, well, thou hast a careful mother, child.,
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy
That thou expects not, nor I looked not for.*

A buena hora, madre. ¿Y qué día es ése?

*Bien, hija: early next Thursday morn,
en la iglesia de San Pedro,
un caballero joven, guapo y noble:
el Conde Paris, te hará su feliz esposa.*

*Por la iglesia de San Pedro, y San Pedro mismo,
allí nadie me habrá de hacer feliz esposa.
Me sorprende la prisa de casarme
antes de que el presunto novio me corteje.
Yo no pienso casarme aún, y si lo hago,
será con Romeo, a quien sabes que aborrezco,
en vez de Paris. These are news indeed!*

*Soft, take me with you, take me with you.
Nana, help me.*

¿No me lo agradece?
 ¿No está orgullosa? ¿No cree una bendición
 que, pese a ser indigna, le hayamos
 conseguido un noble caballero por esposo?

JULIETA

Orgullosa, no; pero sí agradecida.
 Proud can I never be of what I hate,
 But thankful even for hate that is meant love.

CAPULET

¿Cómo, cómo? ¡Qué retórica torcida! A ver.
 ¿Conque “proud” y “I thank you,” y “I thank you not,”
 y “not proud”? Mira, chiquilla caprichosa,
 nada de gracias sin gracia ni orgullos sin orgullo.
 Mejor alista tus piernitas para que el jueves
 vayas con Paris a la iglesia de San Pedro,
 ¡o yo te llevo a rastras y amarrada!
 Out, you green-sickness carrion! Out, you baggage!
 You tallow-face!

[Julieta kneels]

JULIETA

Madre querida, te pido de rodillas
 que me escuches un momento con paciencia.

CAPULET

¡Que te cuelguen, malcriada! ¡Infeliz desobediente!
 Mejor escucha tú: o vas a la iglesia el jueves
 o no me mires a la cara el resto de tus días.
 Speak not; reply not; do not answer me.
 Me tiembla la mano...

*Doth she not give me thanks?
 Is she not proud? Doth she not count her blessed,
 Unworthy as she is, that we have wrought
 So worthy a gentleman to be her bride?*

*Not proud you have, but thankful that you have.
 Jamás podré sentir orgullo por lo odiado,
 mas aprecio el amor que acompaña lo odioso..*

*How, how, how, how? Chopped logic? What is this?
 "Orgullosa," and "gracias", and "no gracias"
 And yet "orgullosa, no"? Mistress minion you,
 Thank me no thankings, nor proud me no prouds,
 But fettle your fine joints 'gainst Thursday next
 To go with Paris to Saint Peter's Church,
 Or I will drag thee on a hurdle thither.
 ¡Vaya cosa, necia consentida!
 ¡Inútil paliducha!*

*Good father, I beseech you on my knees,
 Hear me with patience but to speak a word.*

*Hang thee, young baggage, disobedient wretch!
 I tell thee what: get thee to church o' Thursday,
 Or never after look me in the face.
 No me hables, no respondas, no contestes.
 My fingers itch*

¡Al carajo con esta yegua!

NURSE

¡Que Dios la guarde!
Es injusto que la insulte de ese modo.

CAPULET

¿Y por qué, Doña Sabelotodo?
¡Que te calles, boquifloja!

NURSE

May not one speak?

CAPULET

I would the fool were married to her grave.

NURSE

You are too hot.

CAPULET

¡Por los clavos de Cristo, es que me vuelve loca!
Day, night, cada hora, marea, juego y tarea,
Sola o acompañada, mi único afán
ha sido casarla bien. Y ahora, having provided
A gentleman de abolengo, juvenil,
Of fair demesnes, próspera familia;
Stuffed, as they say, with honorable parts,
Proportioned as one's thought would wish a man,
And then, que una necia infeliz y lacrimosa,
como nena que gime en la cumbre de su suerte,
salga con "I'll not wed. I cannot love.
I am too young. I pray you, pardon me."
Pues no te cases y verás cómo te perdono.

Out on her, hilding.

*God in heaven bless her!
You are to blame to rate her so.*

*And why, my Lady Wisdom?
Peace, you mumbling fool!*

¿Ya no se puede hablar?

¡Que esta tonta se case con la tumba!

¡Pero cuánta furia!

*God's bread, it makes me mad.
Día y noche, hour, tide, time, work, play,
Alone, in company, still my care hath been
To have her matched. And now, que le doy
un caballero of noble parentage,
de rasgos atractivos, youthful, and nobly ligned,
colmado, como dicen, de insignes virtudes;
con el porte ideal de un hombre...
que a wretched puling fool,
A whining mammet, in her fortune's tender,
To answer "no puedo casarme; no sé lo que es amar;
soy muy joven; les ruego me perdonen"
But, an you will not wed, I'll pardon you!*

Graze where you will, you shall not house with me.
 Look to 't; think on 't. I do not use to jest.
 Thursday is near. Lay hand on heart; advise
 An you be mine, I'll give you to my friend
 si no, cuélgate, mendiga, pasa hambre, muérete
 en la calle; For, by my soul, I'll ne'er acknowledge thee,
 Nor what is mine shall never do thee good.
 Tenlo por seguro y piensa; no voy a perjurarme.

[She exits. Julieta rises.]

JULIETA,
 ¡Dios mío! Nana, ¿cómo vamos a evitarlo?
 Mi esposo está en la tierra, mi fe en el cielo.
 How shall that faith return again to Earth
 Unless that husband send it me from heaven
 By leaving earth. Comfort me, counsel me.
 Habla, Nana. Hast thou not a word of joy?
 Dame consuelo.

NURSE
 Aquí lo tienes:
 Romeo is banished, and all the world to nothing
 That he dares ne'er come back to challenge you,
 Or, if he do, it needs must be by stealth.
 Then, since the case so stands as now it doth,
 I think it best you married with the County.
 Que el diablo se lleve mi alma
 si tu segundo esposo no te hará más feliz,
 pues en todo es superior al otro, or, if it did not,
 el primero ya está muerto or 'twere as good he were
 As living here and you no use of him.

*Ve a pastar donde prefieras, pero no en mi casa.
 Entérate y reflexiona, que yo no bromeo.
 El jueves se aproxima; juzga con cuidado:
 si eres mi hija, te daré a mi amigo;
 An you be not, hang, beg, starve, die in the streets,
 por mi alma, no he de reconocerte
 ni heredarte nada que te venga bien.
 Trust to 't; bethink you. I'll not be forsworn.*

*O God! O nurse, how shall this be prevented?
 My husband is on Earth, my faith in heaven.
 ¿Cómo traigo esa fe de nuevo hasta la tierra,
 si mi esposo no la envía desde el cielo,
 con su muerte terrenal? Dame alivio y consejo.
 What sayst thou? Siquiera una palabra alegre.
 Some comfort, nurse.*

*Faith, here it is.
 Romeo está en el exilio, y te apuesto el mundo
 contra nada, que no tiene el valor
 de regresar por ti; y si lo hace,
 será a escondidas. Con esta situación,
 yo digo que casarte con el Conde es lo mejor.
 Beshrew my very heart,
 I think you are happy in this second match,
 For it excels your first, Y, como sea,
 Your first is dead, ... o como si estuviera,
 porque, ¿de qué te sirve, si tú vives aquí?*

JULIETA

¿Hablas de corazón?

Speak'st thou from thy heart?

NURSE

Y con el alma, si no, que las dos se condenen.

And from my soul too, else beshrew them both.

JULIETA

Amen.

Amén.

NURSE

¿Qué?

What?

JULIETA

Que ya me diste un gran consuelo.
Ve y dile a mi madre that I am gone,
Having displeased her, to Friar Lawrence' cell
To make confession and to be absolved.

*Well, thou hast comforted me marvelous much.
Go in and tell my lady que, por contradecirla,
iré al claustro de Fray Lorenzo,
a confesarme y pedir absolución.*

NURSE

De inmediato.
And this is wisely done.

*Marry, I will.
Estás obrando con cordura.*

[Nurse exits]

JULIETA

¡Vieja maldita! ¡Demonio entre demonios!
¿Es peor pecado que así me incites al perjurio,
o que difames a mi dueño con la misma
lengua que lo ha llamado incomparable
una y mil veces? Largo, consejera:
desde hoy, te separo de mi corazón.
I'll to the friar, to know his remedy:
If all else fail, myself have power to die.

*Ancient damnation! O most wicked fiend!
Is it more sin to wish me thus forsworn,
Or to dispraise my lord with that same tongue
Which she hath praised him with above compare
So many thousand times? Go, counsellor;
Thou and my bosom henceforth shall be twain.
Voy con el fraile; veré qué remedio ofrece;
si no lo hay, tengo el poder de darme muerte.*

ACT 4 SCENE 1

[Enter Friar Lawrence and County Paris]

FRIAR LAWRENCE

On Thursday, señor Conde? The time is very short.

¿El jueves, sir? Es demasiado pronto.

PARIS

Capulet will have it so,
And I am nothing slow to slack her haste.

*Así lo prefiere Capuleto,
y a mí no me interesa detener su prisa*

FRIAR LAWRENCE

You say you do not know the lady's mind?
Esto es precipitado. No me gusta.

*Mas no conoce la opinión de Julieta.
Uneven is the course. I like it not.*

PARIS

Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talk of love.
Now, sir, her mother counts it dangerous
That she do give her sorrow so much sway,
And in her wisdom hastes our marriage
To stop the inundation of her tears.
Now do you know the reason of this haste.

*Llora sin freno por la muerte de Teobaldo,
así que del amor le he hablado poco:
Además, su madre considera un riesgo
que se entregue de tal modo a sus pesares,
y es prudente que acelere nuestra unión,
para ponerle un hasta aquí a su llanto.
Ahora ya sabe el porqué de esta premura.*

FRIAR LAWRENCE [aside]

I would I knew not why it should be slowed.

Ojalá no supiera por qué hay que detenerla.

[Enter Julieta]

Pero, mire: here comes the lady toward my cell.

Look, sir, la dama llega al claustro.

PARIS

Happily met, my lady and my wife.

Qué feliz encuentro, mi esposa y dueña.

JULIETA

That may be, sir, when I may be a wife.

Eso será, mi señor, cuando pueda ser esposa.

PARIS

Y así será el jueves próximo, mi amor.

That "may be" must be, love, on Thursday next.

JULIETA

What must be shall be.

Lo que ha de ser, será.

FRIAR LAWRENCE

No hay verdad mayor.

That's a certain text.

PARIS

¿Vienes a confesarte con el padre?

Come you to make confession to this father?

JULIETA

To answer that, I should confess to you.

De contestar, le haría la confesión al Conde.

PARIS

Do not deny to him that you love me.

No le niegues que me amas.

JULIETA

I will confess to you that I love him.

Habré de confesarle que lo amo.

PARIS

So will you, I am sure, that you love me.

A él, pero también a mí.

JULIETA

If I do so, it will be of more price
Being spoke behind your back than to your face.

*De ser así, tendría más valor
que fuera a sus espaldas que en su cara.*

PARIS

Poor soul, thy face is much abused with tears.

Pobre alma mía, cuánto daña tu cara el llanto.

JULIETA

The tears have got small victory by that,
For it was bad enough before their spite.

*La victoria del llanto ha sido magra;
antes de él, mi rostro no era especial.*

PARIS

Tu cara es mía y tú la has calumniado.

Thy face is mine, and thou hast slandered it.

JULIETA

Quizá tenga razón, pues ya no es mía.
Are you at leisure, holy father, now,
Or shall I come to you at evening Mass?

*It may be so, for it is not mine own.
¿Está desocupado, padre santo,
o lo busco después de la misa de esta tarde?*

FRIAR LAWRENCE

My leisure serves me, pensive daughter, now.
My lord, we must entreat the time alone.

*Estoy desocupado, mi doliente hija.
Señor Conde, le ruego que nos deje a solas.*

PARIS

God shield I should disturb devotion!
Julieta, on Thursday early will I rouse you.
Hasta entonces, adiós y guarda este santo beso.

*¡Dios me salve de perturbar la fe!
Juliet, el jueves, muy temprano, iré a despertarte.
Till then, adieu, and keep this holy kiss.*

[He kisses her on the cheek and exits]

JULIETA

O, shut the door, and when thou hast done so,
Come weep with me, past hope, past care, past help.

*¡Cierre la puerta y después llore conmigo:
sin esperanza, sin apoyo, sin remedio!*

FRIAR LAWRENCE

Ah, Julieta, sé bien por qué te dueles
y el agobio me arrebató la cordura.
I hear thou must, and nothing may prorogue it
On Thursday next be married to this County.

*O Juliet, I already know thy grief.
It strains me past the compass of my wits.
oí que el jueves deberás casarte
con el Conde, sin visos de aplazarlo*

JULIETA

Tell me not, friar, that thou hearest of this,
Unless thou tell me how I may prevent it.
If in thy wisdom thou canst give no help,
Do thou but call my resolution wise,
And with this knife I'll help it presently.

[She pulls out a knife]

God joined my heart and Romeo's, thou our hands;
Therefore, out of thy long-experienced time,
Give me some present counsel. I long to die
If what thou speak'st speak not of remedy.

FRIAR LAWRENCE

¡Espera, hija ! I do spy a kind of hope,
Which craves as desperate an execution
As that is desperate which we would prevent.
If, rather than to marry County Paris
Thou hast the strength of will to slay thyself,
seguramente aceptarás algo que imita
el morir, para esquivar esta vergüenza,
que te empuja a enfrentarla hasta ese fin.
If thou darest, I'll give thee remedy.

JULIETA

O, bid me leap, rather than marry Paris,
From off the battlements of any tower,
Or bid me go into a new-made grave
And hide me with a dead man in his shroud
Things that, to hear them told, have made me tremble;
And I will do it without fear or doubt,
To live an unstained wife to my sweet love.

*No me diga que lo sabe, padre, sin decirme
cómo evitarlo. Si aun su gran prudencia
no logra darme ayuda, sólo diga que mi afán
es aceptable y a todo le pondré remedio,
sin más tardanza, con este cuchillo.*

*Dios unió mi corazón y el de Romeo,
y sus manos, padre, unieron las nuestras.
Que su experiencia me aconseje en el momento;
he de morir si su respuesta no indica el remedio.*

*Hold, daughter! Atisbo una esperanza,
pero exige un acto tan extremo
como lo que buscamos evitar.
Si para no casarte con el Conde
tienes la voluntad de darte muerte,
Then is it likely thou wilt undertake
A thing like death to chide away this shame,
That cop'st with death himself to 'scape from it;
Si tienes el valor, yo te daré el remedio.*

*Antes que una boda con Paris, ordéneme
saltar de las almenas de esa torre,
ordene que me esconda en una tumba,
en la mortaja del recién sepultado; cosas que,
de sólo oírlas, me estremecen: todo lo haría,
sin dudas ni temores, por seguir siendo
la mujer inmaculada de mi dulce amor.*

FRIAR LAWRENCE

Espera, pues. Go home; be merry; give consent
To marry Paris. Mañana es miércoles.
Por la noche, look that thou lie alone;
Ya en cama, toma este frasco

[He pulls out a vial]

y bébete el licor que en él he destilado.
Pronto, un sopor húmedo y frío recorrerá tus venas;
No warmth, no breath shall testify thou livest.
And in this borrowed likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and forty hours
And then awake as from a pleasant sleep.
Now, when the bridegroom in the morning comes
To rouse thee from thy bed, te verá muerta.
In the meantime, against thou shalt awake,
Shall Romeo by my letters know our drift
And hither shall he come
And bear thee hence to Mantua.
Esto te ha de librar de la vergüenza
que te acecha, si ninguna tontería
o temores de chiquilla te despojan
del valor para emprenderlo.

JULIETA

¡Deme el frasco, padre! No me hable de temores.

FRIAR LAWRENCE

Muy bien. Parte.
Be strong and prosperous
In this resolve. I'll send a friar with speed

*Hold then. Ve a casa, ponte alegre, di que aceptas
al Conde. Wednesday is to-morrow:
Tomorrow night asegúrate de estar sola;
Take thou this vial, being then in bed,*

*And this distilled liquor drink thou off.
Presently, through all thy veins shall run a cold
and drowsy humor; ni el aliento ni el calor dirán
que sigues viva. Y en esta imagen copiada del morir
te quedarás dos horas y cuarenta más.
para luego despertar, como de un grato sueño.
Al arribar por la mañana el novio,
a levantarte del lecho, there art thou dead;
y mientras despiertas, una misiva
informará a Romeo de nuestros planes
para que venga
y pueda así llevarte a Mantua.
And this shall free thee from this present shame,
If no inconstant toy, nor womanish fear,
Abate thy valour
in the acting it.*

Give me, give me! O, tell not me of fear!

*Hold, get you gone.
Sé firme. Que la suerte
acompañe tus afanes. Ya enviaré a un hermano*

To Mantua with my letters to thy lord.

JULIETA

Love give me strength, and strength shall help afford.
¡Adiós dear father!

[She exits]

hasta Mantua con la misiva para tu marido.

*Que me dé fuerza el amor, y la fuerza traiga alivio
Farewell, padre amado!*

ACT 4 SCENE 2

[Enter Capulet and the Nurse]

CAPULET
 Muchacho! Pedro!
 So many guests invite as here are writ.

Invita a todos los que puse aquí.

PETER
 Si, señora.

[Peter exits]

CAPULET
 What, is my daughter gone to Friar Lawrence?

¿Mi hija fue a ver a Fray Lorenzo?

NURSE
 Ay, forsooth.

Eso mismo.

CAPULET
 Well, he may chance to do some good on her.

Pues quizá él pueda hacerle algún bien.

NURSE
 See where she comes from shrift with merry look.

Mire: ahí viene de confesarse, muy contenta.

[Enter Julieta]

CAPULET
 ¿Qué haces, testaruda? Where have you been gadding?

How now, my headstrong, ¿Dónde estabas?

JULIETA
 Where I have learned me to repent the sin
 Of disobedient opposition

*Donde aprendí a arrepentirme del pecado
 de la desobediencia y el rechazo a mi madre*

To you and your behests, and am enjoined
By holy Lawrence to fall prostrate here

*y a sus órdenes, a las que estoy sujeta.
Fray Lorenzo me aconseja pedir perdón,*

[She kneels]

To beg your pardon. Así lo ruego, entonces.
De hoy en adelante, siempre obedeceré.

*postrada de rodillas. Pardon, I beseech you.
Henceforward I am ever ruled by you.*

CAPULET

Busquen al Conde, go tell him of this.
I'll have this knot knit up tomorrow morning.

*Send for the County; vayan a contarle.
Hay que atar este nudo mañana por la mañana.*

JULIETA

I met the youthful lord at Lawrence' cell
And gave him what becomed love I might,
Not stepping o'er the bounds of modesty.

*Vi al joven Conde en el claustro de Fray Lorenzo
y le di las sobrias muestras de amor que puedo
ofrecer sin violar los límites del decoro*

CAPULET

Why, I am glad on't, this is well. Levántate.

¡Magnífico! ¡Qué alegría! Stand up.

[Julieta stands]

This is as 't should be.--Let me see the County.
Ay, Pedro, go, I say, and fetch him hither.--

*Así es como debe ser. Hay que ver lo del Conde.
Sí, Pedro, vamos, ve por él y tráelo, te digo.*

PETER

Si señora.

[He exits]

JULIETA

Nurse, will you go with me into my closet
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me tomorrow?

*Nana, ¿quieres venir a mi aposento,
para ayudarme a escoger las ropas
y demás que necesito para mañana?*

NURSE
Señora?

CAPULET
Go, nurse. Go with her. We'll to church tomorrow.

[Julieta and Nurse exit]

Se me aligera el ánimo
sabiendo que esta malcriada se reformó.

Ve, Nana; la boda es mañana miércoles.

*My heart is wondrous light
Since this same wayward girl is so reclaimed.*

ACT 4 SCENE 3

[Enter Julieta and Nurse]

NURSE

¿Que te parecen estos?

JULIETA

Ay, those attires are best. Pero, Nana linda,
 Por favor, déjame sola esta noche,
 For I have need of many orisons
 To move the heavens to smile upon my state,
 Which, well thou knowest, is cross and full of sin._

*Sí, esa ropa está mejor. But, gentle nurse,
 I pray thee leave me to myself tonight.
 Debo rezar mucho para que el cielo
 me vea con buenos ojos; sabes bien
 que estoy en grave falta, y en su contra.*

[Enter Capulet]

CAPULET

What, are you busy? ¿Quieren que les ayude?

¿Están muy ocupadas? Need you my help?

JULIETA

No, madam; we have cull'd such necessaries
 As are behoveful for our state to-morrow:
 Si le parece, prefiero estar sola;
 que la Nana le acompañe toda la noche,
 For I am sure you have your hands full all
 In this so sudden business.

*No, madre mía; gracias. Ya escogimos
 lo necesario y adecuado para mañana.
 So please you, let me now be left alone,
 And let the Nurse this night sit up with you
 porque este asunto inesperado, de seguro
 exige mucho trabajo.*

CAPULET

Buenas noches.

Good night.

NURSE

Buenas noches.

[Nurse exits]

CAPULET

Acuéstate y reposa, que te hace falta.

[Capulet exits]

JULIETA

¡Adiós! God knows when we shall meet again.
I have a faint cold fear thrills through my veins
That almost freezes up the heat of life.
Voy a llamarlas para que me consuelen:
Nana! ¿Pero de qué puede servirme?
Ésta, mi escena triste, debo actuarla sola.
Come, vial.

[She takes out the vial]

What if this mixture do not work at all?
Shall I be married then tomorrow morning?
No, no, this knife shall forbid it.

[She takes out a knife]

Lie thou there.
What if it be a poison which the Friar
Subtly hath ministered to have me dead,
Lest in this marriage he should be dishonored,
por haberme casado con Romeo?
Eso me temo. And yet methinks it should not
For he hath still been tried a holy man.
How if, when I am laid into the tomb, I wake before
the time that Romeo come to redeem me?
¡Qué imagen horrenda!
Shall I not then be stifled in the vault,

Get thee to bed and rest, for thou hast need.

*Farewell! Dios sabe cuándo nos veremos otra vez.
En mis venas palpita un miedo apagado y frío
que casi me hiela el calor de la vida.
I'll call them back again to comfort me.--
Nurse! What should she do here?
My dismal scene I needs must act alone.
Ven conmigo.*

*¿Y si la poción no tiene efecto?
¿Tendré que casarme mañana temprano?
No, no, lo evitaré con esto.*

*No te muevas de ahí.
¿Y si el fraile preparó, secretamente,
un veneno que me mate, por temor
de que esta nueva boda lo deshonre
Because he married me before to Romeo?
I fear it is. Pero no, no;
ha sido piadoso a toda prueba.
¿Y si ya en la tumba me despierto antes
de que Romeo llegue a rescatarme?
There's a fearful point.
¿Podré respirar en la bóveda, cuya boca*

To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
 And there die strangled ere my Romeo comes?
 Or if I live, is it not very like
 The horrible conceit of death and night,
 Together with the terror of the place,--
 As in a vault, an ancient receptacle
 Where for this many hundred years the bones
 Of all my buried ancestors are packed;
 Where bloody Tybalt, yet but green in earth,
 Lies fest'ring in his shroud; where, as they say,
 At some hours in the night spirits resort -
 Ay, ay! ¿No es probable que ahí, si me despierto
 antes de tiempo, entre olores repulsivos
 y aullidos como de mandrágora arrancada,
 gritos que desquician a quien los oye...?
 ¡Ah! Si ahí despierto, ¿no perderé la razón,
 cautiva de horrendos miedos, para jugar
 como loca con los restos de mi familia,
 arrancar a Tybalt del sudario,
 y en ese frenesí, partirme la cabeza
 y vaciarla, con el hueso de un antepasado?
 ¿Qué hay ahí? Methinks I see my cousin's ghost
 Seeking out Romeo that did spit his body
 Upon a rapier's point. ¡Stay, Tybalt, stay!
 ¡Romeo, no tardo! Brindo a tu salud. Bebo por ti.

[She drinks and lies down to sleep]

*sucia no permite la entrada al aire sano?
 ¿Moriré asfixiada antes que llegue mi Romeo?
 Si sobrevivo ¿no es probable que, ahí,
 la horrible confusión del día y la noche,
 junto con los espantos de ese sitio...
 ahí, un sepulcro, una cripta avejentada,
 donde se apilan por siglos los esqueletos
 de mis ancestros, donde, apenas sepultado,
 el sangriento Teobaldo ya se pudre
 en su mortaja... ahí, donde dicen que
 a ciertas horas de la noche regresan los espíritus...?
 Alack, alack, is it not like that I,
 So early waking, what with loathsome smells,
 And shrieks like mandrakes torn out of the earth,
 That living mortals, hearing them, run mad--
 O, if I wake, shall I not be distraught,
 Environed with all these hideous fears,
 And madly play with my forefathers' joints,
 And pluck the mangled Tybalt from his shroud,
 And, in this rage, with some great kinsman's bone,
 As with a club, dash out my desp'rate brains?
 O, look! Creo ver al fantasma de mi primo
 en busca de Romeo, que empaló su carne
 en una espada. ¡Detente, Teobaldo!
 Romeo, Romeo, Romeo! Here's drink. I drink to thee.*

ACT 4 SCENE 5

[Enter Nurse]

NURSE

Mistress! What, mistress! Juliet!--Fast, I warrant her, she--
 Why, lamb, why, lady! Fie, you slugabed!
 Why, love, I say! Madam! ¡Lindura! ¡No, noviecita!--
 ¿Ni una palabra? You take your pennyworths now.
 Sleep for a week, for the next night, I warrant,
 The County Paris hath set up his rest
 That you shall rest but little.--¡Perdóname, Señor!
 Marry, and amen! How sound is she asleep!
 Pero, a ver: ¿te dormiste vestida?
 Ahora sí hay que despertarte.
 ¡Niña! ¡Señorita! ¡Señorita! ¡Señorita!
 ¡Mi niña está muerta!
 ¡Mal haya el día en que nací!
 ¡Un trago, por favor! ¡Señora! ¡Señora!

[Enter Capulet]

CAPULET

What noise is here?

NURSE

O lamentable day!

CAPULET

What is the matter?

NURSE

She's dead, deceased, she's dead, alack the day!

*¡Julieta! ¡Niña! ¡Despierta! ¡Qué sueño pesado!
 ¡Consentida! ¡Julieta! ¡Qué dormilona!
 Amor... ¡Anda! Sweetheart! Why, bride!
 What, not a word? Aprovecha y duerme ahora,
 y descansa una semana; ya verás
 cómo el Conde se cansa de que no
 descanses en la noche. God forgive me.
 ¡Pero, por la virgen, cómo duermes!
 What, dressed, and in your clothes, and down again?
 I must needs wake you.
 Lady, lady, lady!--
 Alas, alas! Help, help! My lady's dead.--
 O, weraday, that ever I was born!--
 Some aqua vitae, ho! My lady! My lady!*

¡Pero qué escándalo!

¡Qué día más desdichado!

¿Pero qué pasa?

Mire, mire: está muerta. ¡Mal haya el día!

CAPULET [shaking Julieta]
 ¡Ay de mí! ¡Mi hija!
 ¡Reacciona, despierta o muero contigo!

*O me! O me! My child,
 Revive, look up, or I will die with thee.*

[Enter Friar]

FRIAR LAWRENCE
 Come, is the bride ready to go to church?

¿Ya está lista la novia para ir a la iglesia?

CAPULET
 Out, alas, she's cold.
 Her blood is settled, and her joints are stiff.
 Death lies on her like an untimely frost
 Upon the sweetest flower of all the field.
 La muerte, que se la lleva para hacerme gemir,
 me ata la lengua y me impide hablar.

*Ay, está inerte y fría.
 No tiene pulso; su cuerpo está rígido.
 La muerte se posa en ella como un súbito manto
 de escarcha en la flor más hermosa de la tierra.
 Death, that hath ta'en her hence to make me wail,
 Ties up my tongue and will not let me speak.*

[Enter Paris]

CAPULET
 ¡Ay, hijo mío! The night before thy wedding day
 Hath Death lain with thy wife. There she lies,
 Flower as she was, deflowered by him.

*O son, La noche antes de tu boda,
 la muerte se acostó con tu mujer.
 Ahí tienes a esa flor, desflorada por la muerte.*

PARIS
 Have I thought long to see this morning's face,
 And doth it give me such a sight as this?

*¿Soñé tanto con el rostro de este día,
 y esta es la imagen que me entrega?*

NURSE
 ¡Que dolor!

O woe!

CAPULET
 All things that we ordained festival

El día festivo es fúnebre preparativo:

Turn from their office to black funeral.

FRIAR LAWRENCE

Prepárense todos

para llevar este bello cadáver a la tumba.

The heavens do lour upon you for some ill.

Move them no more by crossing their high will.

[Exit]

los instrumentos, toques a muerto;

Everyone prepare

To follow this fair corse unto her grave.

Por alguna razón, los cielos los castigan;

dejen de contrariarlos: no hagan crecer su ira.

ACT 5 SCENE 1

[Enter Romeo]

ROMEO

Si hay verdad en el grato presagio de un sueño,
 muy pronto he de tener buenas noticias.
 Soñé que mi amor venía y me hallaba muerto
 —¡vaya sueño donde un muerto está consciente!—
 y con besos me daba tanta vida,
 que revivía hecho un emperador.
 ¡Qué dulce es el amor en realidad,
 cuando su mera sombra abunda en dichas!

*If I may trust the flattering truth of sleep,
 My dreams presage some joyful news at hand.
 I dreamt my lady came and found me dead
 (Strange dream that gives a dead man leave to think!)
 And breathed such life with kisses in my lips
 That I revived and was an emperor.
 Ah me, how sweet is love itself possessed
 When but love's shadows are so rich in joy!*

[Enter Romeo's man, Balthasar]

¡Noticias de Verona!
 How now, Balthasar?
 Dost thou not bring me letters from the Friar?
 ¿Cómo está mi dueña? ¿Mi padre está bien?
 ¿Y mi Julieta? That I ask again,
 For nothing can be ill if she be well.

*News from Verona!
 ¡Hola, Baltasar!
 ¿No me traes cartas del fraile?
 How doth my lady? Is my father well?
 How doth my Juliet? Te pregunto nuevamente,
 pues nada puede ir mal si ella está bien.*

BALTHASAR

Then she is well and nothing can be ill.
 Her body sleeps in Capels' monument,
 And her immortal part with angels lives.
 I saw her laid low in her kindred's vault
 And presently took post to tell it you.
 Pardon me for bringing these ill news,
 Since you did leave it for my office.

*Entonces... todo bien y nada mal.
 Su cuerpo duerme en la cripta de Capuleto,
 y su alma, inmortal, entre los ángeles.
 Vi cómo la sepultaban con sus ancestros
 y cabalgué para informarle sin demora.
 Perdón por estas nuevas lacerantes,
 pero es el deber que me confió.*

ROMEO

Is it even so? Estrellas: ¡Romeo las desafía!
Thou knowest my lodging. Get me ink and paper,
I will hence tonight.

*¿Es así? Then I deny you, stars!
Anda a mi casa; trae tinta y papel,
Salgo esta misma noche.*

BALTHASAR

I do beseech you, sir, have patience.
Your looks are pale and wild and do import
Some misadventure.

*Le ruego calma, mi señor;
parece inquieto y desencajado;
me temo un infortunio*

ROMEO

Bah, thou art deceived.
Ve y haz lo que te pido.
Hast thou no letters to me from the Friar?

*Tush, te engaña la vista.
Leave me, and do the thing I bid thee do.
¿No traes cartas del fraile para mi?*

BALTHASAR

No, my good lord.

No, mi señor.

ROMEO

No importa. Get thee gone,
I'll be with thee straight.

*No matter. Retírate;
no tardo en alcanzarte.*

BALTHASAR

Yes, my lord.

[Balthasar exits]

ROMEO

Julietta: esta noche reposaré contigo.
¿Cómo ha de ser? O mischief, thou art swift
To enter in the thoughts of desperate men.
I do remember an apothecary (que vive por aquí).
which late I noted
In tattered weeds, with overwhelming brows,

*Well, Juliet, I will lie with thee tonight.
Let's see for means. ¡Con qué facilidad
entra el mal en la mente de un desesperado!
Recuerdo a un boticario (and hereabouts he dwells).
Hace poco noté sus ropas gastadas
y sus cejas pobladas,*

cuando pizcaba hierbas. Meager were her looks.
 Sharp misery had worn her to the bones.
 As I remember, this should be the house.
 La tienda está cerrada; es día festivo.
 What ho, Apothecary!

[Enter Apothecary]

APOTHECARY
 Who calls so loud?

ROMEO
 Acércate.
 I see that thou art poor.

[He offers money]

Hold, there is forty ducats. Dame
 un frasco de veneno; una poción que corra
 a toda prisa por las venas del que esté harto
 de vivir y lo haga desplomarse a la muerte.

APOTHECARY
 Tengo drogas así, pero la ley de Mantua
 da muerte al que las venda.

ROMEO
 Art thou so bare and full of wretchedness,
 And fearest to die? El hambre se dibuja en tus mejillas;
 Need and oppression starveth in thy eyes,
 Contempt and beggary hangs upon thy back.
 El mundo no es tu amigo, nor the world's law.
 El mundo no hace leyes que te den riqueza.

*Cullen of simples. Estaba demacrado:
 la miseria impía lo ha consumido hasta los huesos.
 Si bien recuerdo, ésta es la casa.
 Being holiday, the beggar's shop is shut.--
 ¡Eh, boticario!*

¿Quién grita así?

*Come hither.
 Veo que eres pobre.*

*Aquí tienes cuarenta marcos; Let me have
 A dram of poison, such soon-speeding gear
 As will disperse itself through all the veins,
 That the life-weary taker may fall dead.*

*Such mortal drugs I have, but Mantua's law
 Is death to any he that utters them.*

*¿Temes la muerte, flaco y hundido en la penuria?
 Famine is in thy cheeks,
 la carencia y la opresión te hunden los ojos;
 la miseria y el rechazo vencen tu espalda.
 The world is not thy friend, y sus leyes, tampoco;
 The world affords no law to make thee rich.*

Then be not poor, but break it, and take this.

APOTHECARY

My poverty, but not my will, consents.

ROMEO

I pay thy poverty and not thy will.

APOTHECARY [Giving him the poison.]

Disuelva esto en cualquier líquido
y bébalo; aunque tenga la fuerza
de veinte hombres,
it would dispatch you straight.

[He gives her more money]

ROMEO

Toma este oro, worse poison to men's souls,
Doing more murder in this loathsome world
Than these poor compounds that thou mayst not sell.
I sell thee poison; tú a mí no. Adiós.

[Apothecary exits]

Acompáñame, grato licor, que no veneno,
a la tumba de Julieta; allí tendrás empleo.

[He exits]

Deja tu pobreza: viola la ley y acepta esto.

Mi pobreza es la que acepta, no mi voluntad.

Le pago a tu pobreza, no a tu voluntad.

*Put this in any liquid thing you will
And drink it off, and if you had the strength
Of twenty men,
lo despacha de inmediato.*

*There is thy gold, el peor veneno del alma:
en este mundo ruin causa más muertes
que las viles sustancias que no puedes vender.
Yo te doy veneno, thou hast sold me none.*

*Come, cordial and not poison, go with me
To Juliet's grave, for there must I use thee.*

ACT 5 SCENE 2

[Enter Sor Juana]

SOR JUANA

¡Santo franciscano! ¡Hermano Lawrence!

Holy Franciscan friar, brother, ho!

FRIAR LAWRENCE

Parece la voz de Sor Juana.

Welcome from Mantua. ¿Qué dice Romeo?

Or if his mind be writ, give me his letter.

This same should be the voice of Sister Joan.--

¡Bienvenida de Mantua! What says Romeo?

O deme la carta, si es que me ha escrito.

SOR JUANA

Busqué la compañía de otra hermana

que visitaba enfermos en la ciudad.

Pero al hallarla, los guardianes,

Suspecting that we both were in a house

Where the infectious pestilence did reign,

Sealed up the doors and would not let us forth,

de modo que mi viaje a Mantua se truncó.

Going to find a barefoot sister out,

Here in this city visiting the sick,

And finding her, the searchers of the town

sellaron el portón

de la casa donde estábamos, y nos retuvieron,

pues la sospecharon infectada de peste,

So that my speed to Mantua there was stay'd.

FRIAR LAWRENCE

Who bare my letter, then, to Romeo?

¿Y quién le ha llevado mi carta a Romeo?

SOR JUANA

I could not send it.

No pude dársela.

[Takes out the letter and passes it]

Aquí está.

Nor get a messenger to bring it thee,

Tenían mucho temor de contagiarse.

Here it is again.

Tampoco hallé quien la trajera, hermano;

So fearful were they of infection.

FRIAR LAWRENCE

¡Qué infortunio! ¡Por nuestra santa orden!
La carta no es trivial, but full of charge,
Of dear import, and the neglecting it
May do much danger. Hermana, vaya de prisa,
Get me an iron crowbar; bring it straight
Unto my cell.

SOR JUANA

Brother, I'll go and bring it thee.

[She exits]

FRIAR LAWRENCE

Tendré que ir a la cripta sin Romeo.
En menos de tres horas, Julieta despierta.
She will beshrew me much that Romeo
Hath had no notice of these accidents.
But I will write again to Mantua,
And keep her at my cell till Romeo come.
Ay Julieta.
¡Pobre cuerpo vivo, closed in a dead man's tomb!

[He exits]

*Unhappy fortune! By my brotherhood,
The letter was not nice, sino muy importante.
De no entregarse, podría causar
graves daños. Sister Joan, go hence.
consiga una palanca y llévemela
al claustro*

No tardo con ella, hermano.

*Now must I to the monument alone.
Within this three hours will fair Juliet wake
y me va a reprender cuando se entere
de que Romeo no se enteró de nuestro plan.
Le volveré a escribir a Mantua,
y a ella la tendré en mi claustro hasta que llegue Romeo.*

Poor living corpse, cautivo entre los muertos!

ACT 5 SCENE 3

[Enter Paris and his Page]

PARIS

Give me thy torch, boy.

Dame la antorcha.

PAGE

Si, señor Paris.

PARIS

Hence, and stand aloof.

Yet put it out, for I would not be seen.

Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

Ve y espera por allá.

Mejor apágala; no quiero que me vean.

Dame las flores. Haz lo que te dije.

PAGE [aside]

I am almost afraid to stand alone

Here in the churchyard, yet I will adventure.

Tengo pavor de quedarme a solas

en este cementerio, mas lo haré.

PARIS [scattering flowers]

Bella flor: cubro de flores tu lecho nupcial,
pero, ay, no lo enmarca más que el polvo.

What cursed foot wanders this way tonight,

To cross my obsequies and true love's rite?

Muffle me, night, awhile.

Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew,

O woe, thy canopy is dust and stones,

¿Qué pisadas malditas rondan la noche

y perturban mis ritos y ofrendas de fiel amor?

Cúbreme, noche, un instante.

[He hides in the bushes. Enter Romeo and Balthasar.]

ROMEO

Balthasar

BALTHASAR

Sir.

ROMEO

Give me that mattock and the wrenching iron.
 Hold, take this letter. Early in the morning
 See thou deliver it to my lord and father.
 Dame la luz.
 Upon thy life I charge thee,
 Whate'er thou hearest or seest, stand all aloof,
 And do not interrupt me in my course.

BALTHASAR

I will be gone, sir, and not trouble you.

ROMEO

Y así demuestras tu lealtad.
 Adiós, amigo

BALTHASAR [aside]

For all this same, I'll hide me hereabout.
 His looks I fear, and his intents I doubt.

[Balthasar steps aside. Romeo begins to force open the tomb.]

ROMEO

¡Infame boca y vientre de la muerte,
 que devoraste el manjar más exquisito del mundo,
 te ordeno abrir esas quijadas sucias:
 mi desprecio te trae otro bocado!

PARIS

This is that banished haughty Montague
 That murdered my love's cousin, with which grief
 It is supposed the fair creature died.

[Paris steps forward from the bushes]

*Dame esa barra y el azadón.
 Toma esta carta y mañana, temprano,
 entrégasela a mi señor padre.
 Give me the light.
 Te ordeno, por tu vida,
 sin importar lo que oigas o veas,
 que no te acerques ni interrumpas mi labor.*

Me iré, señor; no voy a importunarlo.

*So shalt thou show me friendship.
 Farewell, good fellow.*

*Aquí me ocultaré, no importa lo que pide;
 me asusta su aspecto y dudo de sus fines.*

*Thou detestable maw, thou womb of death,
 Gorged with the dearest morsel of the earth,
 Thus I enforce thy rotten jaws to open,
 And in despite I'll cram thee with more food.*

*Es el exiliado, el soberbio Montesco,
 que asesinó al primo de mi novia y, según dicen,
 mató de dolor a tan bella criatura.*

Vile Montague!
 Can vengeance be pursued further than death?
 I do apprehend thee.
 Obey and go with me, for thou must die.

ROMEO
 I beseech thee, youth,
 Put not another sin upon my head
 By urging me to fury.
 Stay not, begone; live, and hereafter say
 A madman's mercy bid thee run away.

PARIS
 I do apprehend thee for a felon here.

ROMEO
 Wilt thou provoke me? Then have at thee, boy!

[They fight. Romeo stabs Paris.]

PARIS
 O, I am slain! Si aún tienes piedad,
 abre la tumba y ponme al lado de Julieta.

[Paris dies]

ROMEO
 In faith, I will. ¿De quién es este rostro?
 Mercutio's kinsman, noble County Paris!
 What said my man?
 ¿No fue que Paris se casaría con Julieta?
 Said he not so? Or did I dream it so?
 Or am I mad, hearing him talk of Juliet,

*¡Vil Montesco!
 ¿No te bastó matar para vengarte?
 Quedas arrestado;
 obedece, pues tienes que morir.*

*Te ruego
 que no pongas más pecados
 en mis manos haciéndome rabiar.
 ¡Márchate y vive! Y, más tarde, cuenta
 que un loco te ha implorado que partieras.*

Te arresto como el criminal que eres.

¿Vuelves a provocarme? ¡Aquí estoy, insensato!

*¡Ah, me has herido! If thou be merciful,
 Open the tomb, lay me with Juliet.*

*Lo haré, te lo prometo. Let me peruse this face.
 ¡El noble Conde Paris, pariente de Mercucio!
 Algo dijo Baltasar...
 He told me Paris should have married Juliet.
 ¿Lo soñé o enloquecí, y lo pensé, al oírlo
 hablar de ella?*

To think it was so? ¡Dame la mano,
Compañero de página en el libro de la desventura!
I'll bury thee in a triumphant grave.

[He carries the body into the tomb]

A grave — ¡No! Una mansión de luz, joven infausto,
pues aquí yace Julieta, y su belleza torna
esta cripta en luminosa sala de festejos.
Descansa ahí, muerte sepultada por un muerto.
¡Amor! ¡Esposa mía!
Death, that hath sucked the honey of thy breath
Hath had no power yet upon thy beauty.
Thou art not conquered. Beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
¿Tybalt, en un sudario ensangrentado?
¿Te puedo hacer algún favor más grande
que cortar la juventud de tu enemigo
con la misma mano que segó la tuya?
Forgive me, cousin! ¡Amada Julieta!
¿Por qué sigues tan hermosa?
Aquí me quedo, con tus siervos, los gusanos,
para hallar reposo eterno y librar mi carne,
harta del mundo, del yugo de los astros
inclementes.

[He pulls out the vial]

¡Ojos, vean por última vez!
Arms, take your last embrace. ¡Y labios,
umbrales del espíritu, sellen con un beso
de amor puro este acuerdo intemporal

*O, give me thy hand
One writ with me in sour misfortune's book.
Voy a sepultarte en una tumba magnífica.*

*¿Tumba? O, no. A lantern, slaughtered youth,
For here lies Juliet, and her beauty makes
This vault a feasting presence full of light.
Death, lie thou there, by a dead man interred.
O my love, my wife,
La muerte extrajo las mieles de tu aliento,
mas no pudo vencer a tu belleza.
no pudo conquistarte. La insignia carmesí
de tu primor se alza en tus labios y mejillas;
la muerte no ha plantado ahí su pálida bandera.
Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
O, what more favor can I do to thee
Than with that hand that cut thy youth in twain
To sunder his that was thine enemy?
Primo, perdóname. Ah, dear Juliet,
Why art thou yet so fair?
O, here will I set up my everlasting rest
With worms that are thy chamber-maids; O, here
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh!*

*Eyes, look your last.
¡Brazos, den el abrazo final! And, lips,
O, you, The doors of breath,
seal with a righteous kiss*

con la muerte codiciosa!

[He kisses her]

Hoy brindo por mi amor.

[He drinks]

O true apothecary,
Thy drugs are quick.
Ahora, con un beso... he de morir.

[He dies. Outside the tomb, Friar Lawrence enters.]

FRIAR LAWRENCE

¡Que San Francisco me asista! ¿En cuántas tumbas
habré tropezado esta noche?
Who's there?

BALTHASAR

Here's one, a friend, and one that knows you well.

FRIAR LAWRENCE

Balthasar?
¡Bendito seas! Dime, amigo mío,
What torch is yond that vainly lends his light
To grubs and eyeless skulls? As I discern,
It burneth in the Capels' monument.

BALTHASAR

It doth so, holy sir, and there's my master,
One that you love.

A dateless bargain to engrossing death.

Here's to my love.

*¡Buen alquimista:
qué raudas son tus drogas!
Thus with a kiss I die.*

*Saint Francis be my speed! How oft tonight
Have my old feet stumbled at graves.
¿Quién anda ahí?*

Un amigo que lo conoce bien, padre.

*Bliss be upon you! Tell me, good my friend,
¿de quién es esa antorcha que en vano alumbra
a los gusanos y los cráneos ciegos?
Parece brillar en la cripta de los Capuleto.*

*Así es, santo padre. Allí está mi patrón,
a quien tanto quiere.*

FRIAR LAWRENCE
Who is it?

¿De quién hablas?

BALTHASAR
Romeo.

De Romeo.

FRIAR LAWRENCE
How long hath he been there?

¿Y cuánto lleva ahí?

BALTHASAR
Full half an hour.

Una larga media hora.

FRIAR LAWRENCE
Go with me to the vault.

Acompáñame hasta allá.

BALTHASAR
I dare not, sir.

No me atrevo, padre.

FRIAR LAWRENCE
Stay then, I'll go alone.
Tengo pavor
de que haya sucedido una desgracia.

*Quédate aquí, pues; iré solo.
Fear comes upon me
O, much I fear some ill unthrifty thing.*

[He enters the tomb]

FRIAR LAWRENCE
¡Romeo! ¡Romeo!
¡Ah, Dios mío, Dios mío! What blood is this which stains 140
The stony entrance of this sepulchre?
¡Romeo! ¡Ah, qué palidez! ¿Quién más? ¿Paris?
¿Empapado en sangre? Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance!
The lady stirs.

*¡Romeo!
Alack, alack, ¿Qué sangre tiñe
las piedras a la entrada de esta cripta?
Romeo! O, pale! Who else? What, Paris too?
And steeped in blood? ¡Pero qué hora impía
ha causado esta desgracia indescriptible!
Julieta se despierta...*

JULIETA

O comfortable Friar, ¿dónde está mi esposo?
I do remember well where I should be,
And there I am. ¿Dónde está mi Romeo?

FRIAR LAWRENCE

I hear some noise. Julieta, sal de este nido
de muerte, infección y sueño contranatural.
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents. Ven, salgamos.
Thy husband in thy bosom there lies dead,
And Paris too. Ven, I'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns.
Stay not to question, for the watch is coming.
Ya, Julieta.

JULIETA

Go, get thee hence, for I will not away.

FRIAR

I dare no longer stay.

[He exits]

JULIETA

What's here? ¿Un frasco en la mano de mi fiel amor?
¡Ah! Un veneno te dio fin antes de tiempo.
O churl, drunk all, and left no friendly drop
To help me after? Te voy a dar un beso:
quizá en tu boca quede un poco de veneno
que me haga morir como por un suave licor.

[She kisses him]

*Padre, fuente de consuelo, where is my lord?
Recuerdo bien en donde debo estar,
y aquí me tiene. Where is my Romeo?*

*¿Qué ruidos son esos? Lady, come from that nest
Of death, contagion and unnatural sleep.
Un poder supremo que no podemos combatir,
ha destrozado nuestros planes. Come, come away.
Tu esposo del alma yace muerto ahí,
y Paris también. Come, te entregaré
a una congregación de monjas santas.
No tardemos discutiendo, que viene la guardia.
Come, go, good Juliet;*

Salga, entonces. Yo no me voy a ir.

Me aterra estar aquí.

*¿Y esto? A cup closed in my true love's hand?
Poison, I see, hath been his timeless end.--
¡Qué egoísta! ¿Lo bebiste todo sin dejarme
una amable gota para seguirte? I will kiss thy lips.
Haply some poison yet doth hang on them,
To make me die with a restorative.*

Thy lips are warm!

Tus labios siguen tibios.

JULIETA

¿Ruidos? Debo ser breve.

Yea, noise? Then I'll be brief.

[She takes Romeo's dagger]

Ah, puñal afortunado:
ésta es tu vaina.

*O, happy dagger,
This is thy sheath.*

[She stabs herself]

Quédate en mí y dame la muerte.

There rust, and let me die.

[She dies]

[Enter First Watch]

[Enter Prince and his group, with Capulet]

PRINCE

What misadventure is so early up,
That calls our person from our morning rest?

*¿Qué infortunio nos arranca el sueño
y nos congrega aquí tan de mañana?*

CAPULET

What should it be that is so shrieked abroad?

¿Qué pasa, que todo el mundo está agitado?

PRINCE

¿Qué temor nos alarma los oídos?

What fear is this which startles in our ears?

FIRST WATCH

My prince!

Alteza,

Here lies the County Paris slain,
And Romeo dead, and Juliet, dead before,
Warm and new killed.

CAPULET

¡Por Dios! Look how my daughter bleeds!

PRINCE

Search, seek, and know how this foul murder comes.

[Enter Montague]

PRINCE

Montesco; estás de pie temprano, para ver
a tu hijo y heredero caído antes que tú.

MONTAGUE

Alas, my liege, my wife is dead tonight; el duelo
por el exilio de mi hijo detuvo su aliento.
What further woe conspires against mine age?

PRINCE

Look, and thou shalt see.

MONTAGUE [seeing Romeo dead]

O thou untaught! No es de buena crianza
adelantarse al padre camino de la tumba.

PRINCE

Bring forth the parties of suspicion.

FRIAR LAWRENCE

Yo soy el peor y el menos capaz,

*Aquí yace muerto el Conde Paris;
ahí, Romeo; y allá Julieta, antes sepultada,
mas apenas murió, según lo tibio de su cuerpo.*

O Heavens! ¡Mira cómo sangra mi hija!

¡Que se averigüe cómo fueron estos crímenes!

*Come, Montague, for thou art early up
To see thy son and heir now early down.*

*Ay, Señor; anoche murió mi esposa:
Grief of my son's exile hath stopped her breath.
¿Qué nueva pena conspira contra mi edad?*

Mira allí y verás.

*¡Ah, desatento! What manners is in this,
To press before thy father to a grave?*

Presenten a los sospechosos.

I am the greatest, able to do least,

si bien el más sospechoso, pues sitio y hora
me involucran en estos atroces crímenes.
And here I stand, both to impeach and purge,
Myself condemned and myself excused.

PRINCE

Bien. Cuenta de inmediato lo que sabes.

FRIAR LAWRENCE

Romeo, there dead, was husband to that Juliet,
And she, there dead, that Romeo's faithful wife.
I married them, and their stol'n marriage day
Was Tybalt's doomsday. If aught in this
se debió a mis faltas, pongan fin a mi vejez,
así sea una hora antes de su destino,
con el rigor de las leyes más cruentas.

PRINCE

Siempre te hemos considerado intachable.
Capulet, Montague,
Vaya castigo les ha dado el cielo a sus odios:
halló el modo de matar sus dichas con amor.
Y yo, por ignorar sus discordias, perdí
dos familiares. All are punished.

CAPULET

O brother Montague, give me thy hand.
Que ésa sea tu única contribución;
exigirte más, no puedo.

MONTAGUE

Pero yo puedo darte más:
alzaré una estatua de tu hija en oro;

*Yet most suspected, as the time and place
Doth make against me, of this direful murder.
Aquí estoy, para acusarme y defenderme;
para yo mismo castigarme y absolverme.*

Then say at once what thou dost know in this.

*Romeo, muerto ahí, era el marido de Julieta;
ella, ahí muerta, la fiel esposa de Romeo.
Yo los casé, y el día de su boda secreta
Teobaldo murió. Si alguno de estos males
Miscarried by my fault, let my old life
Be sacrificed some hour before his time
Unto the rigor of severest law.*

*We still have known thee for a holy man.
¿Capuleto? ¿Montesco?
See what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love,
And I, for winking at your discords too,
Have lost a brace of kinsmen. Todos fuimos castigados.*

*Dame la mano, querido Montesco:
This is my daughter's jointure, for no more
Can I demand.*

*But I can give thee more,
For I will ray her statue in pure gold,*

así, mientras Verona sea Verona,
no habrá una imagen de mayor nobleza
que la figura de la fiel Julieta.

CAPULET

Junto a ella, igual, la de Romeo:
las pobres víctimas de nuestros pleitos.

*That whiles Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set
As that of true and faithful Juliet.*

*As rich shall Romeo's by his lady's lie,
Poor sacrifices of our enmity.*

EPILOGUE

[Enter Chorus]

CHORUS

A glooming peace this morning with it brings.
el sol oculta el rostro, adolorido.
Go hence to have more talk of these sad things:
Unos tendrán perdón, otros castigo.
For never was a story of more woe
como la de Julieta y su Romeo.

*La mañana nos trajo paz sombría;
The sun for sorrow will not show his head.
Hagamos reflexión de estas desdichas:
Some shall be pardoned, and some punished.
mas no habrá historia con un fin tan cruento
Than this of Juliet and her Romeo.*

[THE END]